

中国报导

Zweisprachige Ausgabe  
anlässlich der

Österreichischen  
Industrierausstellung  
in Peking

**CHINA-  
REPORT**

Nummer 15/16/1974

# ÖSTERREICHISCHES CHINA-FORSCHUNGSINSTITUT

Tuchlauben 8/1, 1010 Wien, Tel.: 63 04 76

## EHRENPRÄSIDENT:

Dr. Alfred MALETA  
Zweiter Präsident des Nationalrates  
Präsident der Politischen Akademie

## VORSTAND:

Vorsitzender:  
DDr. Bruno PITTERMANN  
Vizekanzler a. D.

## Stellv. Vorsitzender:

Dr. Franz MADL  
Geschäftsführender Vorsitzender des Instituts für Übersee  
der Österreichischen Jungarbeiterbewegung

## Generalsekretär: (wissenschaftlicher Leiter)

Dr. Gerd KAMINSKI  
Lehrbeauftragter an der Universität Wien

## VORSTANDSMITGLIEDER:

Karl BLECHA  
Abgeordneter zum Nationalrat, Direktor des Instituts für  
empirische Sozialforschung

Helmuth BRAUN  
Landtagsabgeordneter, Zentralsekretär der Gewerkschaft  
der Privatangestellten, Vorstandsvorsitzender des Österrei-  
chischen Jugendrates für Entwicklungshilfe

Dr. Peter FITZ  
Asienreferent der handelspolitischen Abteilung der Österrei-  
chischen Bundeswirtschaftskammer

DDr. Franz J. HASLINGER  
Generalkonsul von Costa Rica  
Vorsitzender des China-Ausschusses der Österreichischen  
Industriellenvereinigung

Johann HATZL  
Landtagsabgeordneter  
Verbandsobmann der SJ Österreichs

Magister Josef HÖCHTL  
Bundesobmann der Jungen ÖVP

Dr. Franz KARASEK  
ao. Gesandter und bev. Minister  
Abgeordneter zum Nationalrat

DDr. Fritz KÖNIG  
Abgeordneter zum Nationalrat

Dr. Eduard MAYER  
Vizepräsident der Politischen Akademie  
Lehrbeauftragter an der Hochschule f. Sozial- u. Wirtschafts-  
wissenschaften Linz

Professor Vivien PICK  
Lektorin für die chinesische Sprache an der Universität  
Wien, der Diplomatischen Akademie und der Ostakademie

Peter SCHIEDER  
Amtsführender Stadtrat, Mitglied der Wiener Landesregie-  
rung

## KURATORIUM:

Präsident:  
Leopold GRATZ  
Bürgermeister von Wien

Vizepräsidenten:  
Dr. Bruno BUCHWIESER  
Präsident der Österreichischen Jungarbeiterbewegung  
Ing. Wilhelm HRDLITSCHKA  
Präsident der Kammer für Arbeiter und Angestellte für Wien  
und des Österreichischen Arbeiterkammertages

Kuratoriumsmitglieder:  
Dr. Dietmar BACHMANN  
Landtagsabgeordneter, Tirol  
Dr. Franz BAUER  
Abgeordneter zum Nationalrat  
Walter HEINZINGER  
Bundesrat  
Josef KLEMEN  
Stellv. Generalsekretär des ÖAAB

Adalbert R. KOPEJTKO  
Leiter der Zweigstelle des ÖCF in Innsbruck

Dr. Herbert SALCHER  
Landeshauptmann-Stellvertreter, Tirol

Red. Harry SICHROVSKY  
ORF

Dipl.-Volkswirt TIEBER  
Landesparteisekretär der SPÖ, Tirol

Univ.-Prof. Dr. h. c. mult. Alfred VERDROSS

Dr. Walter WAIZER  
Direktor, Tyrolit-Schleifmittelwerke

Univ.-Prof. Dr. Karl ZEMANEK

# 中国报导

## CHINA- REPORT

### INHALTSVERZEICHNIS

- Seite 5 GRUSSBOTSCHAFT VON AUSSENMINISTER  
DR. RUDOLF KIRCHSCHLÄGER
- Seite 7 GRUSSBOTSCHAFT VON AUSSENHANDELSMINISTER  
DR. JOSEF STARIBACHER
- Seite 9 Präsident Rudolf Sallinger, Österreichische Bundeswirtschaftskammer  
DER HANDELSVERKEHR ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DER VOLKSRE-  
PUBLIK CHINA
- Seite 14 Dr. Rudolf Klar, Wien  
ÖSTERREICHISCHE INDUSTRIEAUSSTELLUNG IN PEKING 1974
- Seite 19 Presseabteilung der Österreichischen Bundeswirtschaftskammer  
ÖSTERREICHS EXPORTINDUSTRIE: MASSARBEIT UND INDIVIDUELLER  
KUNDENSERVICE
- Seite 28 Chen Fang, Peking  
CHINAS AUSSENHANDEL WÄCHST
- Seite 31 DIE AUSSTELLUNG „ARCHÄOLOGISCHE FUNDE AUS DER VOLKSREPUBLIK  
CHINA“ IN WIEN
- Seite 31 1. Rede der Frau Bundesminister Dr. Hertha Firnberg zur Eröffnung der Aus-  
stellung
- Seite 32 2. Rede des chinesischen Botschafters in Wien, Herrn Wang Yueh-yi
- Seite 35 3. Eröffnung der Ausstellung durch Herrn Bundespräsidenten Franz Jonas
- Seite 39 Hsia Nai, Peking  
DIE AUSSTELLUNG ARCHÄOLOGISCHER FUNDE DES NEUEN CHINA IN  
PARIS UND LONDON (chinesisch)
- Seite 46 CHRONIK DER ÖSTERREICHISCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

# 中国报导

## CHINA- REPORT

### INHALTSVERZEICHNIS

- Seite 5 GRUSSBOTSCHAFT VON AUSSENMINISTER  
DR. RUDOLF KIRCHSCHLÄGER
- Seite 7 GRUSSBOTSCHAFT VON AUSSENHANDELSMINISTER  
DR. JOSEF STARIBACHER
- Seite 9 Präsident Rudolf Sallinger, Österreichische Bundeswirtschaftskammer  
DER HANDELSVERKEHR ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DER VOLKSRE-  
PUBLIK CHINA
- Seite 14 Dr. Rudolf Klar, Wien  
ÖSTERREICHISCHE INDUSTRIEAUSSTELLUNG IN PEKING 1974
- Seite 19 Presseabteilung der Österreichischen Bundeswirtschaftskammer  
ÖSTERREICHS EXPORTINDUSTRIE: MASSARBEIT UND INDIVIDUELLER  
KUNDENSERVICE
- Seite 28 Chen Fang, Peking  
CHINAS AUSSENHANDEL WÄCHST
- Seite 31 DIE AUSSTELLUNG „ARCHÄOLOGISCHE FUNDE AUS DER VOLKSREPUBLIK  
CHINA“ IN WIEN
- Seite 31 1. Rede der Frau Bundesminister Dr. Hertha Firnberg zur Eröffnung der Aus-  
stellung
- Seite 32 2. Rede des chinesischen Botschafters in Wien, Herrn Wang Yueh-yi
- Seite 35 3. Eröffnung der Ausstellung durch Herrn Bundespräsidenten Franz Jonas
- Seite 39 Hsia Nai, Peking  
DIE AUSSTELLUNG ARCHÄOLOGISCHER FUNDE DES NEUEN CHINA IN  
PARIS UND LONDON (chinesisch)
- Seite 46 CHRONIK DER ÖSTERREICHISCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

## 中文稿目录

鲁道夫·基希施莱格 奥地利外交部长的献辞	6
约瑟夫·施塔里巴赫 奥地利工商贸易部长的献辞	8
联邦商会主席鲁道夫·赛林格 奥地利和中华人民共和国间的贸易	11
维也纳联邦商会鲁道夫·克拉尔 由联邦商会筹办,1974年在北京举行的奥地利工业展览会	16
奥地利联邦商会新闻处 满足买方需要、服务周到的奥地利出口工业	22
北京陈方 新中国的对外贸易	29
维也纳的中华人民共和国出土文物展览	32
科学研究部长赫尔塔·费恩贝格 在中华人民共和国出土文物展览开幕式上的讲话	32
王越毅大使 在出土文物展览会开幕式上的讲话	36
奥地利联邦共和国总统弗兰茨·约纳斯 在中华人民共和国出土文物展览开幕式上的讲话	37
北京夏鼐 巴黎、伦敦展出的新中国出土文物展览巡礼	39
奥中关系的逐年记录 奥中建交以来两国交往的要事、日期与文件	46

## GRUSSBOTSCHAFT

Die wirtschaftlichen Angelegenheiten nehmen in den zwischenstaatlichen Beziehungen einen führenden Platz ein. Der Abschluß des Handelsvertrages zwischen Österreich und der Volksrepublik China im Jahre 1972 hat die österreichische Außenpolitik daher auch mit besonderer Befriedigung erfüllt.

Die Industrieausstellung in Peking, die zum ersten Mal der österreichischen Wirtschaft die Möglichkeit bietet, chinesischen Wirtschaftsexperten einen zusammenfassenden Überblick über die industrielle Produktion Österreichs zu bieten, bedeutet einen weiteren wertvollen Beitrag zur Intensivierung der österreichisch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen. Damit in Zusammenhang soll auch die chinesische Bereitschaft gesehen werden, die berühmte „Ausstellung der Archäologischen Funde der Volksrepublik China“ in Österreich zu zeigen.

In einem verhältnismäßig kurzen Zeitraum werden somit zwei Ereignisse stattfinden, die in ausgezeichneter Weise geeignet sind, die wirtschaftlichen und die kulturellen Beziehungen unserer beiden Länder enger und umfassender zu gestalten. Sie üben damit einen sehr positiven Einfluß auf die Entwicklung der Gesamtbeziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Republik Österreich aus.

Ich gebe daher meiner Hoffnung und Erwartung Ausdruck, daß die österreichische Industrieausstellung in Peking dazu mithelfe, den Menschen in der Volksrepublik China ein wirklichkeitsgerechtes Bild Österreichs als Industrienation zu vermitteln und so jenen Eindruck zu ergänzen, den die Wiener Philharmoniker in China auf dem künstlerischen Gebiet durch ihre Konzerte im Jahre 1973 erweckt haben.

Ich wünsche der Industrieausstellung als wirtschaftliche Manifestation und in ihrer politischen Gesamtschau einen vollen Erfolg.

Rudolf Kirchschräger  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

## 奥地利外交部长的献辞

经济事务在国际关系中占有领导的地位,为此1972年奥地利和中华人民共和国贸易条约的签订使奥地利的外交界特别感到满意。

北京的工业展览会第一次为奥地利的经济界向中国的经济专家们提供了一个对奥地利工业产品综合概括了解的可能性,从而为加强奥中经济关系作出了又一项有价值的贡献。中国的乐意把那著名的“中华人民共和国出土文物展览”在奥地利展出也应该与此连在一块儿看。

这两项在一个相当短的时期内发生的事件出色地形成了我们两国的经济和文化关系更加紧密和广博的演进,因而给与中华人民共和国和奥地利共和国间整个关系的发展一种非常良好的影响。

为此我希望和期待北京的奥地利工业展览会能协助以奥地利为一个工业国家的真实公正的形象介绍给中华人民共和国的人民,同时补全1973年维也纳交响乐团由他们的音乐会在艺术领域内给与中国人的印象。

我祝愿工业展览会以经济的形态及其政治的总形象获得完全的成功。

鲁道夫·基希施莱格

## GRUSSBOTSCHAFT

Nach Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China im Jahre 1971 hatten die Regierungen beider Länder den Wunsch, die Handelsbeziehungen, bis dahin durch ein Abkommen zwischen der Bundeswirtschaftskammer und dem Chinesischen Rat zur Förderung des Internationalen Handels geregelt, auf die Basis eines Handels- und Zahlungsabkommens auf Regierungsebene zu stellen. Dieses Abkommen habe ich als zuständiger Ressortminister am 2. November 1972 in Peking unterzeichnet; es ist am 1. Juni 1973 in Kraft getreten. Ich hatte diese Gelegenheit zum Anlaß genommen, Wirtschaftsbesprechungen mit chinesischen Regierungsstellen zu führen. Dabei bekundete die chinesische Seite u. a. großes Interesse am Bezug von Erzeugnissen der österreichischen Stahlindustrie und der chemischen Industrie. Allgemein zeigten die chinesischen Regierungsstellen eine freundliche und wohlwollende Einstellung gegenüber Österreich.

Das Projekt der österreichischen Industrieausstellung hat in österreichischen Wirtschaftskreisen, wie ich mit Freude feststellen kann, großen Anklang gefunden. Insgesamt 74 österreichische Unternehmungen werden ein wohl assortiertes und breitgefächertes Angebot repräsentieren, und ich bin überzeugt, daß diese Ausstellung die Leistungsfähigkeit der österreichischen Wirtschaft auf technischem Gebiet erneut unter Beweis stellen wird.

Die zu erwartenden Verkaufserfolge werden, wie ich hoffe, im Jahre 1974 zu einer weiteren Erhöhung der österreichischen Warenausfuhr in die Volksrepublik China führen, nachdem sich die günstige Entwicklung des Handelsverkehrs von 1972 im Jahr 1973 fortgesetzt hat.

Nicht unerwähnt soll bleiben, daß das Österreichische Chinaforschungsinstitut in verdienstvoller Weise um die Vertiefung der österreichisch-chinesischen Beziehungen bemüht ist.

Ich wünsche der Österreichischen Industrieausstellung in Peking und allen daran Beteiligten im Interesse der Vertiefung und Ausweitung der österreichisch-chinesischen Handelsbeziehungen vollen Erfolg.

Dr. Josef Staribacher  
Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie

## 奥地利工商贸易部长的献辞

1971年奥地利共和国和中华人民共和国建立外交关系以后,两国政府都期望订立一个政府间的贸易和支付协定以更替联邦商会和中国国际贸易促进委员会间的协定。1972年11月2日我以主管部长的身分在北京签订了这个协定,遂即于1973年6月1日生效。趁这个机会我也跟中国的政府部门举行了有关经济的谈话。中国方面表示很有意采购奥地利炼钢业和化学工业的产品等。一般说来中国的政府部门对奥地利的态度是友好而善意的。

我很高兴确知奥地利工业展览会的计划颇受奥地利经济界的欢迎。共有74家奥地利的厂商将展出各种各样他们特制的产品。我深信这个展览会将再度证明奥地利经济领域内技术方面的卓越。

我希望1974年奥地利向中华人民共和国的货物出口能随1972至1973年贸易方面良好的发展继续提高,达到预期的目标。

这里不能不提一下奥地利中国研究会在加深奥中关系方面作了很多有功的努力。

我祝愿北京的奥地利工业展览会和所有参加的人在加深及扩展奥中贸易关系方面获得完全的成功。

约瑟夫·施塔里巴赫

Rudolf Sallinger, Präsident der Bundeswirtschaftskammer:

### **Der Handelsverkehr zwischen Österreich und der VR China**

Die Entdeckung der Volksrepublik China als Wirtschafts- und Handelspartner durch eine ständig zunehmende Zahl neuer Länder und einzelner Unternehmen ist angesichts der Größe des Marktes und des durch die langjährige Isolation entstandenen Nachholbedarfs kaum verwunderlich. Obwohl auch in Österreich das Interesse am China-Geschäft gerade in den letzten Jahren stark angewachsen ist, soll nicht unerwähnt bleiben, daß Österreich seit langem intensive Beziehungen zu China unterhält, die auch durch die politischen Änderungen während dieses Jahrhunderts jeweils nur kurzfristig unterbrochen wurden. In der Industriestadt Tientsin wird noch heute auf das

Areal der ehemaligen österreichischen Konzession in der Altstadt besonders hingewiesen. Schon im Jahre 1947 errichtete die Bundeswirtschaftskammer eine Außenhandelsstelle in Shanghai, welche allerdings durch die nachfolgenden politischen Entwicklungen kurz nach der Eröffnung wieder geschlossen werden mußte. Die Ausrufung der VR China im Jahre 1949 hat das Interesse der österreichischen Wirtschaft für den chinesischen Markt nur vorübergehend lahmgelegt. Die Kontakte beschränkten sich zuerst auf Besuchsreisen österreichischer Industrieführer, die zu einem wesentlichen Aufschwung der österreichischen Exporte nach der VR China zu Anfang der sechziger Jahre beitrugen.

Um den Handelsverkehr zwischen Österreich und der VR China auf eine vertragliche Basis zu stellen, wurde schon lange vor der diplomatischen Anerkennung der VR China durch Österreich ein Abkommen zwischen der Bundeswirtschaftskammer und dem Chinesischen Rat zur Förderung des internationalen Handels abgeschlossen. Dieses Kammerabkommen wurde im September 1964 in Peking paraphiert und trat am 7. Dezember des gleichen Jahres in Kraft und bildete bis zum Abschluß des Handelsvertrages zwischen Österreich und der VR China auf staatlicher Ebene, der mit 1. Juni

1973 in Wirkung trat, die Grundlage für den Handel zwischen den beiden Ländern.

Dieses Vertragswerk umfaßte aber nicht nur die technischen und administrativen Bedingungen, unter denen der Handels- und Zahlungsverkehr abgewickelt werden sollte, sondern auch eine Bestimmung, daß beide Vertragspartner in den jeweiligen Hauptstädten eine Handelsvertretung einrichten können. Von dieser Möglichkeit machte die VR China noch im Jahre 1965 Gebrauch, während die österreichische Außenhandelsstelle in Peking zu Beginn des Jahres 1966 eröffnet wurde. Aus diesem Anlaß erfolgte auch die Reise einer offiziellen Bundeskammerdelegation unter meiner Leitung nach Peking.

Nach der im Mai 1971 erfolgten diplomatischen Anerkennung durch Österreich, hatte ich die Ehre, zum zweiten Mal eine Bundeskammerdelegation in die VR China anzuführen. Eines der wichtigsten Gesprächsthemen war das Angebot der österreichischen Wirtschaft, eine großzügig geplante Industrieausstellung in Peking zu organisieren. Die Einladung für die Durchführung einer solchen Ausstellung konnte erreicht werden, wobei Österreich, z. B. noch vor der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland, mit seinen Erzeugnissen im Ausstellungsgelände in Peking vom 29. März bis 11. April 1974 vertreten ist.

Zur weiteren Intensivierung der Wirtschaftskontakte entsandte die Bundeswirtschaftskammer noch im Herbst 1971 eine 25köpfige Wirtschaftsdelegation in die VR China und konnte im Frühsommer 1972 eine chinesische Wirtschaftsdelegation, bestehend aus 11 Personen, in Österreich empfangen. Neben diesen offiziellen Delegationen hat sich auch der Austausch von Fachdelegationen wesentlich verstärkt. Damit wurde erreicht, daß einer Vielzahl österreichischer Industrievertreter der chinesische Markt aus persönlicher Anschauung bekannt wurde und daß umgekehrt chinesische Fachleute österreichische Betriebe aus eigener Wahrnehmung kennenlernen konnten.

Dieses gegenseitige Kennenlernen stellt eine wesentliche Basis für den Ausbau der Geschäftsbeziehungen mit der VR China dar. Die Österreichische Industrieausstellung in Peking versucht darüber hinaus, noch eine Brücke zwischen dem österreichi-

schen Anbieter und dem chinesischen Konsumenten zu schlagen und damit den Filter der chinesischen Außenhandelskorporationen, welche für gewöhnlich die einzige chinesische Kontaktstelle für ausländische Lieferanten darstellen, sinnvoll zu ergänzen. Dies geschieht nicht nur mit dem Einverständnis, sondern mit voller Unterstützung der Außenhandelskorporationen, deren Arbeit dadurch wesentlich vereinfacht wird.

Der zur Zeit geltende staatliche Regierungsvertrag zwischen der VR China und der Republik Österreich, an dessen Zustandekommen die Bundeswirtschaftskammer maßgeblich beteiligt war, enthält im Gegensatz zum früheren Kammerabkommen keine ausführlichen Warenlisten. Die Praxis hatte nämlich gezeigt, daß die chinesischen staatlichen Außenhandelskorporationen das Angebot und die Nachfrage auf die jeweils konkret gegebenen Möglichkeiten abstimmen. Die im früheren Kammerabkommen angeführten Warenlisten hatten somit wenig Einfluß auf die chinesischen Bezüge aus Österreich oder auf das jeweilige chinesische Angebot.

Bei der Betrachtung des chinesischen Marktes im Hinblick auf seine Aufnahmefähigkeit für österreichische Erzeugnisse muß immer wieder das chinesische Angebot berücksichtigt werden, da ein Prinzip des chinesischen Außenhandels seine weitgehende Ausgeglichenheit darstellt. Darüber hinaus bedeutet für die VR China, mit einer Bevölkerung von ca. 800 Millionen Einwohnern und einem Wirtschaftsraum, der vom tropischen Süden bis zu den Wüsten Innerasiens reicht, der Handel über die Grenzen immer nur notwendige Ergänzung und niemals, wie bei den Industriestätten Westeuropas, einen wesentlichen Teil des Wirtschaftslebens.

Nach dem Rückgang des chinesischen Außenhandels mit den COMECON-Staaten haben vor allem die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Holland und Schweden ein nennenswertes Außenhandelsvolumen mit der VR China erreicht. Österreich konnte sich vor allem wegen der erwähnten frühen Entwicklung seiner Wirtschaftsbeziehungen mit China unter den westeuropäischen Staaten einen guten Platz schaffen. Die Konkurrenz hat sich aber seit der Normali-

sierung der Beziehungen der VR China mit fast allen Staaten der westlichen Welt und dem Beitritt zu den Vereinten Nationen wesentlich verschärft.

Trotzdem gelang es Österreich in den letzten Jahren, beachtliche Exporterfolge zu erzielen. Jedenfalls ist China nicht so sehr ein Markt der Gegenwart, sondern vielmehr ein Markt der Zukunft und es gilt schon heute dort Fuß zu fassen, um damit eine günstige Ausgangsposition für die kommenden Jahre zu schaffen.

# 我厂生产内容

纸浆



人工纤维(聚乙烯与聚丙烯纤维)

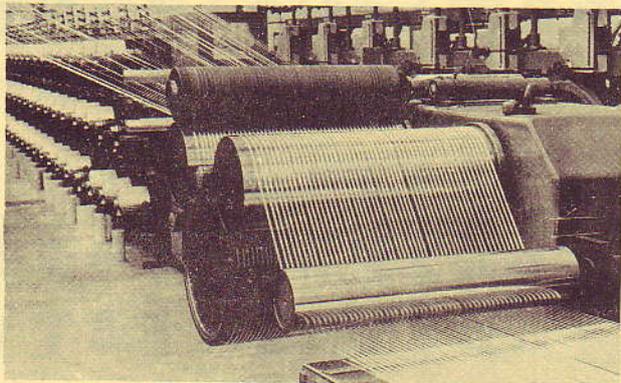
用于包装与印刷的特制技术用纸和透明粘胶薄膜

用于包装与分股编织、分股针织的单轴拉伸薄膜带

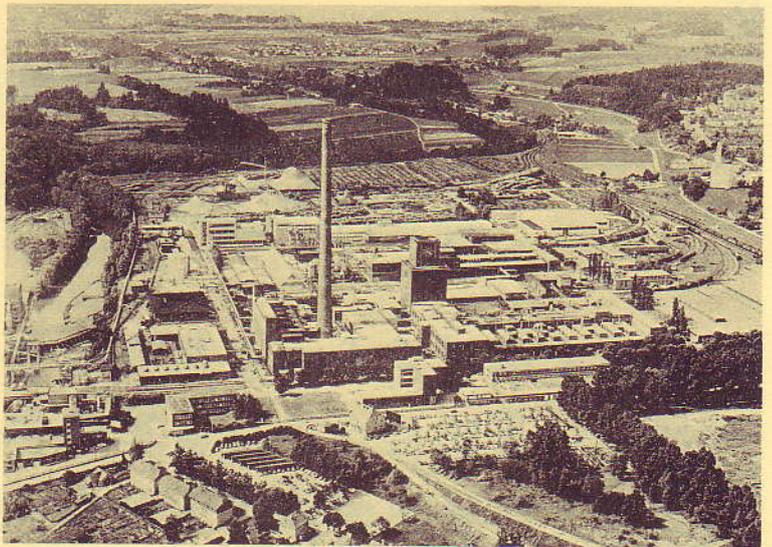
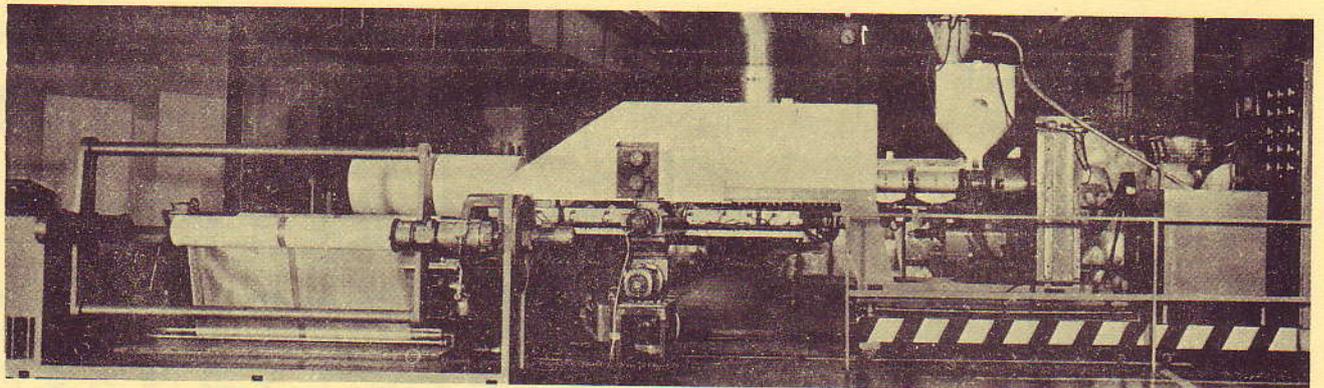
生产单轴拉伸薄膜和薄膜带的机器装置

兰精制氧化镁纸浆和聚乙烯纤维的生产与操作知识

单轴薄膜带条

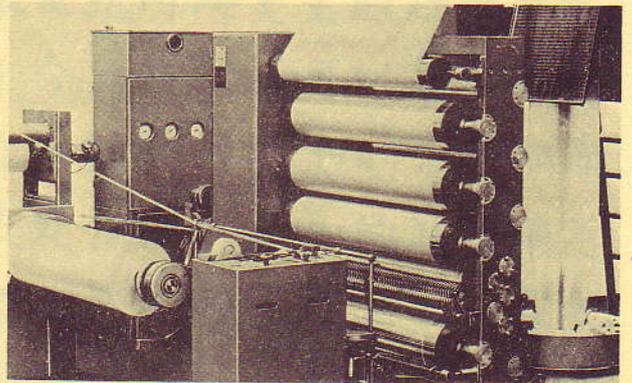


纺织品压出涂层机

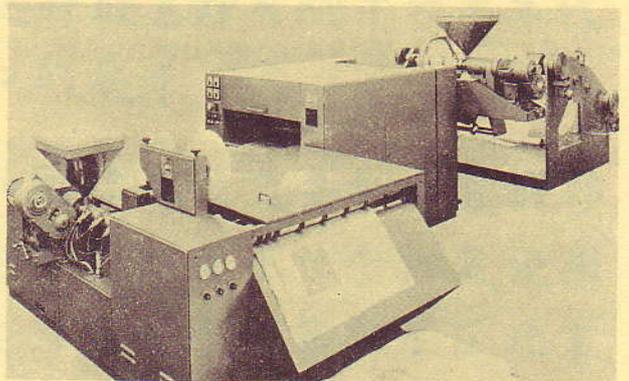


兰精厂一瞥

单轴拉伸机



兰精厂制制袋机



联邦商会主席鲁道夫·赛林格

## 奥地利和中华人民共和国间的贸易

中华人民共和国因其市场广大,並由于多年孤立而造成的追补需要,使欲以之为经济和贸易对手的新国家和个别企业的数目不断增加,是不足为奇的.虽然奥地利对华贸易的兴趣也于近几年来大大提高,但不能不一提奥地利跟中国自很久以来就保有紧密的关系,由于本世纪内所发生的政治变化,这种关系有时只是短期的中断了.今天我们还可以拿工业城天津的旧市区内前奥地利租界作为特别明证.1947年联邦商会已在上海设立了一个商务代表处,但由于其后的政治演变,设立不久就又关闭了.1949年中华人民共和国建立以后,奥地利的经济界对中国市场的兴趣暂趋低落.那时的联系只限于奥地利的工业领导人前往访问,这种联系却有助于六十年代初奥地利向中华人民共和国出口的展开.

远在奥地利和中华人民共和国建立外交关系之前,联邦商会和中国国际贸易促进委员会早已订立了一个协定,使奥中贸易有了条约的基础.这个商会协定是1964年9月在北京签订的,于同年12月7日生效.直到奥地利和中华人民共和国所订国家间的,于1973年6月1日生效的贸易条约为止,一直是两国间贸易的基础.

这个条约不但包括贸易和支付上技术方面和处理方式的条件,而且也包括缔约双方能在对方的首都设立一个商务代表处的规定.中华人民共和国就在1965年把这个可能性变

成了事实,而奥地利的商务代表处到1966年初才在北京设立。乘此机缘在我领导下的一个联邦商会的官方代表团也到北京去进行了访问。

1971年5月中奥建交以后,我第二次带领了一个联邦商会的代表团到中华人民共和国去,谈话主题是奥地利经济界建议在北京举办一个大规模的工业展览会。举办这样一个展览会的协议终于达成了,奥地利因得在瑞士和西德之前,于1974年3月29日至4月11日在北京展览馆展出本国的产品。

此外联邦商会又在1971年秋派了一个25人的经济代表团到中华人民共和国去以再事加强经济联系。1972年初夏一个11人的中国经济代表团也来访奥地利。除了这些官方代表团以外,专家代表团的交换访问也相当频繁。这样,很多奥地利的工业界代表能亲眼观察中国的市场,倒过头来,中国的专家们也得亲自了解奥地利工厂的情况。

这种交互结识造成了发展业务良好的基础。此外北京的奥地利工业展览会还要试建一座奥地利供应者和中国消费者间的桥梁,使对通常作为外国售货者跟中国方面联系的唯一机构中国对外贸易公司的滤筛作合适的补充。这不但是中国对外贸易公司所同意,而且是得到他们全力支持的,因为他们的工作可以由此而简化不少。

由联邦商会参加订立的,目前有效的中华人民共和国和奥地利共和国政府间的条约与以前的商会协定相异之处是不包括详细的货单。事实显示中国对外贸易公司常依据当时

呈现的具体可能性以调节供求,因此以前附于商会协定上的货单对中国从奥地利的进口或那时中国方面的供货并不起多大影响。

考察中国市场对奥地利产品的吸收能力时,常须顾及中国方面的供货,因为中国的对外贸易以收支确实平衡为原则。再者,有8亿人口及一个从南部热带到亚洲内部沙漠地带经济区域的中华人民共和国的对外贸易总只是必要的补充,而从来不像西欧的工业国家那样以之为经济生活的相当重要部分。

自从中国和经互会国家的贸易退缩以后,西德、法国、英国、意大利、荷兰、瑞典对中华人民共和国的贸易达到了值得称道的数量,奥地利由于上提早先跟中国的经济关系的发展,在西欧国家的行列中也占有一个良好的位置,但自中华人民共和国跟差不多所有的西方国家关系正常化及加入联合国以后,各国的竞争已相当尖锐了。

虽然如此,过去几年内奥地利的出口达到了可观的成绩,中国与其说是一个现在的市场,毋宁说是一个将来的市场,我们必须今天就在那边站住脚,为来日建立一个适宜的出发点。

Dr. Rudolf Klar  
Wirtschaftsförderungsinstitut der  
Bundeswirtschaftskammer Wien

**Österreichische Industrieausstellung in  
Peking 1974**  
veranstaltet von der Bundeskammer der  
gewerblichen Wirtschaft

Die österreichische Ausstellung in Peking ist zweifellos als Höhepunkt der bisherigen chinesisch-österreichischen Wirtschaftsbeziehungen zu betrachten. Sie gehört aber auch großemäßig zu den wichtigsten Exportwerbeveranstaltungen, die die Bundeswirtschaftskammer und in ihrem Auftrag organisatorisch das Wirtschaftsförderungsinstitut seit Ende des Zweiten Weltkrieges geplant und durchgeführt hat.

Unmittelbares Ziel der Ausstellung ist es, die einschlägigen österreichischen Exportindustrien den chinesischen „Endverbrauchern“ sowie den Außenhandelsorganisationen der Volksrepublik China durch Beispiele der Produktion vor Augen zu führen. Was bisher nur durch die Übergabe von Prospekten oder fallweise durch einzelne Kontaktgespräche entweder bei der Messe in Kanton oder auch anlässlich von Delegationsbesuchen möglich war, soll im Rahmen der Ausstellung in konzentrierter Form und auf breitester Basis aktiviert werden: Nämlich Fachgespräche zwischen chinesischen Technikern und österreichischen Kaufleuten sowie Betriebsingenieuren.

In den großen, repräsentativen Ausstellungshallen des Pekinger Ausstellungszentrums werden in der Zeit vom 29. März bis 11. April 1974 74 österreichische Industriefirmen auf insgesamt 5.000 m<sup>2</sup> Bodenfläche Qualitätsprodukte zur Schau stellen. Den handelspolitischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten zufolge wird es sich in erster Linie um Erzeugnisse der Investitionsgüterindustrie, der Maschinenfabriken, der chemischen und der elektrotechnischen Industrie sowie einiger hochwertiger Spezialfirmen handeln. Denn Aussicht auf kommerziellen Erfolg werden erklärter Weise nur jene Firmen haben, die Produkte anbieten, welche in der technologischen

Entwicklung auch international an der Spitze stehen und der Konkurrenz des Auslandes standhalten. Ein weiteres Erfordernis für Verkaufschancen wird es sein, daß gleichwertige Produkte derzeit in China noch nicht hergestellt werden.

Einige technische Details aus der Architektur der österreichischen Industrieausstellung: Prof. Hannes Lintl, der aus einem Wettbewerb als Sieger hervorgegangen ist, sieht seine Hauptaufgabe in der architektonischen Beherrschung der riesigen Ausstellungshalle, die von einem mächtigen halbkreisförmigen Kuppeldach überwölbt wird. Trotz einer großzügigen Ausstellungs-gestaltung mittels Aluminium, Holzpodesten und einem einheitlichen Teppichbelag, sollen die Exponate, die Modelle und die fotografischen Darstellungen der Firmenprodukte das Bild beherrschen — eine „Exponatelandchaft“ soll der erste und der bleibende Eindruck für den Besucher sein. Dieser transparente Überblick wird unter anderem auch dadurch ermöglicht, daß die Besprechungskojuen in vier Seitenhallen im Erdgeschoß sowie in zwei repräsentativen Sälen auf der Galerie placiert werden.

Die allgemeine Österreich-Repräsentation kommt an drei hervorragenden Stellen zu Wort: Der halbkreisförmige Vorplatz erhält durch eine Verspannung von Nylonseilen einen eleganten technischen Akzent, die große Rückwand der eigentlichen Ausstellungshalle wird graphisch bunt gestaltet und die repräsentative Eingangshalle dient der Aufnahme einer Multivisions-Schau sowie der fotomäßigen Behandlung folgender Themen: Österreichische Landschaft — Sport in Österreich — kulturelles Leben — Wirtschaft in Statistik. In der erwähnten Multivisions-Schau soll der Ausstellungsbesucher am Ende seines Rundganges einen allgemeinen Überblick über die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit Österreichs erhalten. Diese Schau wird bei der österreichischen Industrieausstellung in Peking zum ersten Mal der Öffentlichkeit im Ausland gezeigt; weitere Vorführungen sind unmittelbar danach in Südamerika und in europäischen Exportmärkten Österreichs vorgesehen.

Sozusagen als zweiter Fuß dieser österreichischen wirtschaftlichen Repräsentation in der Volksrepublik China wird eine Veranstaltungsreihe von 50 technischen

Vorträgen mit Diskussionen während der Zeit der Ausstellung fungieren. Die Vortragenden setzen sich aus dem Teilnehmerkreis der österreichischen Industrieausstellung zusammen und erwarten sich von den Diskussionen mit den Technikern der Volksrepublik China einen beiderseitigen großen Gewinn. Gerade von diesem Programmpunkt der Veranstaltungsreihe werden zweifellos starke Impulse auf den künftigen chinesisch-österreichischen Handelsverkehr ausgehen.

Eine weitere Unterstützung für das gegenseitige Kennenlernen wird sicherlich das umfangreiche Katalog- und Prospektmaterial darstellen, das österreichischerseits für die Veranstaltung vorbereitet wurde. Die meisten Teilnehmerfirmen haben weder die Schwierigkeiten noch die Kosten gescheut, um Kataloge in chinesischer Sprache bei der Ausstellung zur Verfügung zu haben. Seitens der Bundeswirtschaftskammer wurde gemeinsam mit dem CCPIT ein Ausstellerverzeichnis in englischer und chinesischer Sprache sowie ein 170 Seiten starker Hauptkatalog in chinesischer Sprache vorbereitet. Gerade auf diesem Sektor hat die Kooperation der chinesischen und der österreichischen Organisatoren bereits einen sichtbaren Erfolg gezeitigt. In diesem Zusammenhang darf aber auch die Hilfsbereitschaft sämtlicher chinesischer mit dem österreichischen Ausstellungsprojekt befaßter Organisationen erwähnt werden, die die fallweise schwierige Aufgabe der Vorbereitung dieser Industrieausstellung eines kleinen europäischen Landes in der großen Volksrepublik China überhaupt erst ermöglichte.

Zum Schluß des Berichtes über die Vorbereitung der österreichischen Industrieausstellung soll ein Wort zur wichtigsten Vorbedingung eines solchen Ausstellungsprojektes gesagt werden, nämlich zur Transportdurchführung. Der weite Transportweg, der durch die noch immer bestehende Sperre des Suez-Kanals eine Verlängerung erfährt, war auch sonst von allen nur erdenklichen Hindernissen beschwert: Stürme mit Fluten bei der geplanten Abfahrt des Schiffes in Hamburg, die Ölkrise mit den dadurch notwendigen häufigeren Anlaufen von nicht vorgesehenen Häfen und schließlich ein Taifun im chinesischen Meer. Dennoch konnten die Verspätungen

durch eine besonders rasche Entladung und Verbringung der Ausstellungsware nach Peking wettgemacht werden. Da der Schifftransport bereits im September 1973 zusammengestellt werden mußte, hatte die mit der Durchführung des Transportes beauftragte Speditions-Arbeitsgemeinschaft Peking noch die zusätzliche Aufgabe der Organisation von Lufttransporten zu übernehmen. Auch dieser Teil des Transportes wird durch die noch immer bestehende Treibstoffknappheit und daher des geringeren Angebots an Laderaum durch die Luftverkehrsgesellschaften nicht erleichtert.

Die Bundeswirtschaftskammer wird bei der Eröffnung der Industrieausstellung durch ihren Präsidenten, Herrn Abgeordneten zum Nationalrat Ing. Rudolf Sallinger, vertreten sein. Die Delegation wird durch den Herrn Generalsekretär, Abgeordneten zum Nationalrat Dr. Arthur Mussil, sowie die Vizepräsidenten Ing. Rudolf Seidl und Dr. Emil Weinberger ergänzt werden. Schon aus der Zusammensetzung dieser Delegation kann entnommen werden, welche große Bedeutung die österreichische Wirtschaftsorganisation dieser Industrieausstellung in Peking beimißt. Es kann daher abschließend nur der Hoffnung Ausdruck verliehen werden, daß der Verlauf der Veranstaltung selbst den Erwartungen von beiden Seiten auf Vergrößerung des chinesisch-österreichischen Handelsverkehrs gerecht wird.

## 维也纳联邦商会鲁道夫·克拉尔

由联邦商会筹办1974年在北京举行的奥地利工业展览会

北京的奥地利展览会无疑地可以看作中奥经济关系到现在的发展中的高潮,就它的范围来说,也是第二次世界大战以后联邦商会和受其委托而担任组织的经济促进院所设计及举办的一个最重要的出口货物宣传展览。

这个展览会的第一目的是把有关的奥地利出口工业产品的范件呈展在中国的最后消费者和中华人民共和国的对外贸易机构的眼前。到现在为止我们只能把宣传性的印刷品交过去,或在广州商展及趁代表团访问的机缘作个别的联系性谈话。在这个展览会的范围内才可以用集中的形式在最广泛的基础上活动,那就是举行中国的技术人员和奥地利商人及厂方工程师间的专业谈话。

从3月29日到4月11日北京展览馆宽广的展览厅中将有74家奥地利的工厂在5000平方米的面积上展出他们优质的产品。依据贸易政策和现实经济情况,展出的产品以基建物资业、机器厂、化学工业、电气技术工业和一些高价值专业工厂的产品为主。能有希望出售的势必只是那些高居国际技术发展顶峰的、能与他国竞争的厂商的产品。其次是一些目前中国还没有自己制造的高价值产品。

下面略谈一下奥地利工业展览会布置上技术方面的细节:

以一个比赛中的胜利者发迹的哈内斯·林特尔教授认

为他的主要任务是把那个上有宽大半球形屋顶的展览大厅适宜地布置好。即使展览品都用铝片包裹的木头座子垫了起来，再配上一色的地毯，还当把那些展览品、模型和图片布置成一幅展览美景，给与参观的人一个一瞥就能感受而常留脑际的印象。为了不扰乱这种生动的形象，谈话雅座都设在底层的四个侧厅和楼上走廊顶头的两个厅堂里。

突出表现奥地利形象处有三点：大门前半圆形的场地上要用尼龙索张架成一个蓬顶，以造成一种优美的技术空气，展览大厅宽大的后墙上将以采色图形装饰起来，前厅里则以奥地利风景、体育、文化生活及经济统计为主题的图片作一多种景象陈列。此厅陈列将使来客于参观展览会后，对奥地利的经济能力得到一个综合的认识。这个多种景象陈列在北京奥地利工业展览会上作了首次的国外公开展出，预定就要拿到南美洲和奥地利的欧洲各市场去展出。

在中华人民共和国举办的这个奥地利经济表现的第二部分是50个在展览期间举行的技术性报告和讨论会。作报告的人由参加展览的厂商指派。他们和中华人民共和国的技术人员的讨论预料将使双方获益。这个节目也将无疑地为日后的中奥贸易提供强大的动力。

促进相互认识的另一工具一定是奥方为展览会特备的大量目录和产品说明书。参加展出的厂商多半不怕困难和不惜工本地印好了中文目录在展览会上分发。联邦商会方面又跟中国国际贸易促进委员会一起准备了一本中英文的展览

者表册和一本170页的中文大目录,这一点显示中奥两方组织者间的合作已见成功,不过在此也要提一下跟这个奥地利的展览计划有关的中国各组织的协助,全靠他们担任了某些艰巨的准备工作,这个由一个小小的欧洲国家在伟大的中华人民共和国举行的工业展览才可能成为现实。

最后还当为奥地利工业展览会的准备工作中最重要的一个先决条件说一句话,那就是运输的过程,遥远的运输路途既为苏伊士运河的尚在封闭中而延长了,另外又发生了种种意外的阻扰,像浪潮耽误了汉堡原定的货船启航日期,石油危机迫使船只屡屡驶入不在预定航程以内的港口,后来又在中国海里遇到颱风,幸而船只抵岸后得异常迅速地卸下展览品而转运北京,才得追补因迟到而损失的时间,因为由轮船运输的货物必须于1973年9月里齐备,受托担任运输的北京转运公司还得加担组织空运的任务,这一部分的运输也因汽油供应续见紧张所造成的航空公司运货量的降低而增加了困难。

联邦商会将由其主席鲁道夫·赛林格议员参加工业展览会的开幕典礼,可见奥地利的经济组织对这个工业展览会的重视,为此只有希望展览的进行能如双方预期的收到扩大中奥贸易的效果。

SEIT



1885

# A. FÖRSTER

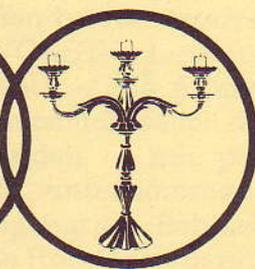
A-1010 WIEN, KOHLMARKT 5/TEL. 525935, 526422

## EDLE CHINESISCHE KUNST

CHINA



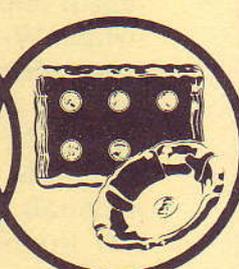
LEDERWAREN



SILBER



MÖBEL



GESCHENKE

Presseabteilung  
der Österreichischen Bundes-  
wirtschaftskammer

## ÖSTERREICHS EXPORT- INDUSTRIE:

### Maßarbeit und individuelles Kunden service

Die Firmen, die auf der österreichischen Industrieausstellung Peking 1974 vertreten sind, bieten einen repräsentativen Querschnitt durch die österreichische Investitionsgütererzeugung. Es handelt sich im wesentlichen um Stahl und Stahlbau, Maschinen, Fahrzeuge, Elektromaschinen und elektronische Geräte sowie chemische Erzeugnisse. Diese Sparten haben auch einen bedeutenden Anteil am österreichischen Export. So etwa entfielen auf Maschinen und Verkehrsmittel 1972 26,3 Prozent des österreichischen Gesamtexportes im Werte von 89,7 Milliarden Schilling, auf Eisen und Stahl 9,8 Prozent und auf chemische Erzeugnisse 5,8 Prozent.

Der Ruf Österreichs als führender Stahlproduzent datiert spätestens seit der Erfindung des LD-Verfahrens. Als im Jahre 1949 in den beiden österreichischen Stahlwerken VÖEST in Linz und Alpine Montan in Donawitz – die Abkürzung LD ist aus den Anfangsbuchstaben dieser beiden Städte entstanden – mit primitiven Mitteln Versuche unternommen wurden, eine hochmanganatige Schlacke zu erzeugen, wobei das Roheisen zuerst mit Luft und im weiteren Verlauf mit Sauerstoff „gefrischt“ wurde, ahnte niemand, daß dieses „Oxygen-Stahlverfahren“ einmal seinen Siegeszug durch die ganze Welt antreten sollte. Durch diese Erfindung wurde die Frage der Stahlherstellung mittels technisch reinem Sauerstoff gelöst. Wegen seiner verblüffenden Einfachheit ist das Verfahren gegenüber konventionellen Produktionsmethoden auch kostengünstiger. Die Investitionskosten für LD-Stahlwerke sind bedeutend geringer als für Werke mit konventionellen Produktionsmethoden, ebenso ist der Betrieb rationeller. Diese Vorteile führten dazu, daß das LD-Verfahren in der internationalen Stahlindustrie rasch Eingang fand. Über 40 Prozent der Weltrohstahlerzeugung

wird heute im LD-Verfahren erzeugt. Die österreichische Stahlindustrie verkauft nicht nur know-how und vergibt Lizenzen, sondern beteiligt sich selbst stark an der Errichtung ganzer Stahlwerke in allen Erdteilen und gehört zu den größten Lieferanten von LD-Stahlwerksausrüstungen.

Das LD-Verfahren ist aber nicht das einzige österreichische Verfahren auf dem Gebiet der Stahlerzeugung, das sich bei den großen Stahlwerken der Welt durchgesetzt hat. Ein anderes ist das von der VÖEST entwickelte Prinzip der Direktverformung des gegossenen Stranges. Mit Hilfe des Stahl-Stranggußverfahrens ist es möglich, Knüppel und Brammen in den verschiedensten Dimensionen mit großer Wirtschaftlichkeit herzustellen und durch den Fortfall des großen Kokillenparks, der Gießwagen, Tieföfen, Stripperhalle und Blockstraßen, die bei der herkömmlichen Methode der Brammenherstellung benötigt wurden, beachtliche Investitionsmittel und Instandhaltungskosten einzusparen.

1972 wurden bereits rund 20 Prozent der Welterzeugung, etwa 130 Millionen Jahrestonnen, nach diesem Verfahren hergestellt.

Führend ist Österreich auch bei der Erzeugung von Edelstahl. 1972 wurden insgesamt 231.000 Tonnen Edelstahl-Walzprodukte erzeugt, von denen ein hoher Prozentsatz in den Export ging. Insgesamt wurden an Edel- und Kommerzstahl 2.923 Millionen Tonnen produziert, davon 1.250 Millionen Tonnen exportiert. Österreich ist daneben auch ein recht interessanter Lieferant von Edelstahlblechen.

Durch die im Jahre 1973 durchgeführte Zusammenfassung der vier größten Unternehmungen des Stahl- und Eisensektors ist in Österreich in Gestalt der VÖEST-Alpine AG ein Konzern entstanden, der mit rund 60.000 Beschäftigten auch nach internationalen Maßstäben ein großes Unternehmen darstellt.

Bemerkenswert auf dem Sektor der Metallerzeugung ist in Österreich die Hartmetallproduktion, die ein Werk in Tirol auf höchstem internationalen Standard durchführt. Hier werden gemäß dem neuesten Stand der Wissenschaft und Technologie die besonders im Raumfahrtzeitalter unentbehrlichen, bei hohen Temperaturen

schmelzenden Wolfram-, Molybdän- und Tantalmetalle sowie Werkstoffe, Halbzeug und Werkzeuge daraus hergestellt.

Die Jahrhunderte alte Tradition der Stahlerzeugung war naturgemäß auch Ausgangspunkt einer Reihe von Erzeugungen, die auf dem Rohstoff Stahl basieren, so der Stahlbau, die Maschinenindustrie, die Eisen- und Metallwarenindustrie. Im Stahlbau genießt, um nur ein Beispiel zu nennen, etwa der Brückenbau einen hervorragenden Ruf; so hat eines der führenden Unternehmen auf diesem Sektor bisher Brücken in 43 Ländern errichtet, von Abu Dhabi, Bagdad, Ägypten, Indien, Singapur und Südamerika, wo allein in Peru 40 Brücken gebaut wurden. Es handelt sich um die verschiedensten Konstruktionen — geschweißt, genietet, verschraubt — für Fußgänger oder Autobahnen ebenso wie für Eisenbahnen oder Pipelines. Vielfach werden Spezialitäten geliefert, wie etwa eine Drehbrücke nach Malaysia, die sich 60 cm heben läßt. Die technisch-elegante Lösung, verbunden mit hohen ästhetischen Qualitäten, ist im übrigen nicht auf Stahlbrücken beschränkt, sondern zeichnet auch die im In- und Ausland beliebten österreichischen Betonbrücken aus.

Der österreichische Stahlbau hat sich im Ausland auch auf anderen Gebieten durchgesetzt. Einige der spektakulären Leistungen, die auch in der Weltpresse Beachtung fanden, betreffen etwa die Bühnenanlagen der neuen Oper in Sidney oder das Dach des Olympia-Stadions in München.

Auch im Anlagenbau kann Österreich trotz seiner geringen Anzahl entsprechend großer Unternehmungen mehr und mehr Fuß fassen. Neben den bereits genannten LD-Werken und Stranggußanlagen sind hier Schubbeizanlagen, Pelletieranlagen, Harnstoffabriken, Kühlwasserpumpenanlagen für Kraftwerke, Gäranlagen, Holz-trocknungsanlagen ebenso zu nennen wie die Errichtung von Seilbahnen, Eisenbahnstrecken, Hafenanlagen und Autobahnen.

Potente Mittelbetriebe errichten schlüsselfertige Anlagen für die Holzverarbeitung, sei es nun für Fensterrahmen oder Zündhölzer, komplette Fabriken für die Erzeugung von Brillenfassungen aus einem neuartigen Material und Verpackungsstraßen nach individuellen Wünschen.

Die maßgeschneiderte, auf besonderen Bedarf abgestimmte Produktion ist überhaupt eine Spezialität der österreichischen Maschinenindustrie, die gerade wegen der relativen Kleinheit ihrer Betriebe bei gleichzeitig hohem Qualitätsniveau die Herstellung kleiner Serien eher bewältigen kann als mancher Industriegigant. Österreichs Maschinenindustrie ist zwar nicht auf allen Gebieten präsent, dafür aber in vielen Bereichen spezialisiert; so etwa wird ein breites Sortiment von Holzbearbeitungsmaschinen hergestellt, das von der Kreissäge bis zur hochentwickelten vollautomatischen Anlage reicht, wie sie für die Großserienfertigung von Fensterrahmen, Türen, Parketten oder Kücheneinrichtungen benötigt werden. Die in Österreich zum Teil sehr spezialisierten, konventionellen hydraulisch-pneumatisch oder elektronisch gesteuerten Holzbearbeitungsmaschinen können bis zu 30 Arbeitsgänge in neun Sekunden ausführen, während vergleichsweise auf dem Weltmarkt erhältliche numerisch gesteuerte Maschinen für die Ausführung von 14 Arbeitsgängen 40 Sekunden benötigen.

Die österreichische Werkzeugmaschinenindustrie in ihrer Gesamtheit ist eine ausgesprochene Wachstumsbranche, die in rund 30 Betrieben einen kleinen, aber besonders leistungsfähigen Teil der westeuropäischen Werkzeugmaschinenindustrie darstellt. 1972 wurde ein Produktionswert von über 950 Millionen Schilling erreicht, wovon rund zwei Drittel auf den Export entfielen.

Eine wertmäßige Aufgliederung zeigt, daß die Fräsmaschinen die größte Gruppe darstellen, gefolgt von Drehbänken und Drehmaschinen, Bohrmaschinen sowie Hammer- und Schmiedemaschinen. Neben den eigentlichen Werkzeugmaschinen spielen Spezialmaschinen, wie etwa die Hartmetallschneidemaschinen der vorher genannten Unternehmen des Hart- und Sintermetallsektors eine wichtige Rolle. Von großer Wichtigkeit sind weiters Fördergeräte aller Art, die den Erfordernissen der Praxis entsprechend entwickelt und vielfach von Großunternehmen im Nebenbetrieb hergestellt werden. Die zukunfts-trächtige Numerik hat in den Produktionsprogrammen der Werkzeugmaschinenindustrie selbstverständlich seit langem Eingang gefunden.

Die Eisen- und Metallwarenindustrie ist in Österreich durch große Heterogenität gekennzeichnet. In fast 1.000 Betrieben werden ungefähr 67.000 Menschen beschäftigt. Dabei weisen 75 Prozent der Unternehmen nur einen Beschäftigtenstand von höchstens 100 Personen auf, während nur ein Prozent der Betriebe mehr als 1.000 Arbeitskräfte zählt. 1972 konnte die Branche einen Produktionswert von rund 18 Milliarden Schilling erbringen, wovon die Hälfte in den Export ging. Der Bogen der Erzeugnisse der österreichischen Eisen- und Metallwarenindustrie spannt sich von Haus- und Küchengeräten über Werkzeuge, Armaturen, Waffen und Munition bis zu Möbeln, feinmechanischen Geräten und Optik. Österreichische Mikroskope sind ebenso weltweit bekannt wie die Filmkameras. Auch hier liegen die Chancen der Branche hauptsächlich bei Spezialprodukten, die für Großbetriebe und Konzerne uninteressant scheinen.

Ein Produktionszweig, der sich in Österreich in den letzten Jahrzehnten befriedigend entwickelt, und im Gegensatz zu den meisten europäischen Konkurrenten auch gut gehalten hat, ist die Landmaschinenindustrie; Ursache dafür ist wohl die Tatsache, daß die österreichische Landwirtschaft einen ziemlich großen Nachholbedarf an Investitionen hat, und daß es andererseits die Landmaschinenindustrie verstand, die Exportumsätze laufend auszuweiten. 1972 wurden in Österreich Landmaschinen im Wert von mehr als 2,25 Milliarden Schilling produziert, davon Traktoren 434 Millionen Schilling. Die Produktpalette reicht dabei von Bodenbearbeitungsmaschinen, Erntemaschinen, Aufbereitungsmaschinen für landwirtschaftliche Erzeugnisse nach der Ernte, milchwirtschaftlichen Maschinen und Fördermitteln bis zu Landmaschinenteilen und diversen Klein- und Spezialgeräten. Mehr als ein Viertel der Produktion wurde exportiert.

Die Fahrzeugindustrie umfaßt außer Traktoren auch die Erzeugung verschiedenster Spezialfahrzeuge, etwa zur Brandbekämpfung, ferner Lastwagen, geländegängige Motorfahrzeuge — so den „Haflinger“, der nach einer in den Alpen besonders leistungsfähigen Pferderasse genannt ist — Motorräder, Mopeds und Fahrräder.

Der führende Fahrradproduzent Österreichs rangiert unter den zehn großen Fahrradherstellern der Welt. Die jährli-

chen Ausfuhren an österreichischen Fahrrädern liegen nahe an 300.000 Stück, ein Erfolg, der nicht zuletzt durch die weltweite „Gesundheitswelle“ erleichtert wurde.

Die Elektroindustrie ist mit einem Exportwert von rund 7,4 Milliarden Schilling gleichfalls eine wichtige Stütze des Exports. Hergestellt werden Hochleistungstransformatoren, Elektromotoren, Kabel und Leitungen, Schaltanlagen, die verschiedensten Einrichtungen des Kommunikationssektors, wie Telephone, Signalanlagen, Gegensprechanlagen und Mikrophone. Mehrere ausländische Studios wurden bereits durch Österreich eingerichtet. Auch auf dem Sektor der Meß- und Regeltechnik gibt es eine ausgedehnte Produktion, ebenso bei Tonbandgeräten, Radio- und Fernsehapparaten sowie elektrische Haushalts- und Küchengeräten.

Die chemische Industrie ist auch in Österreich eine Wachstumsbranche und nimmt bereits heute eine führende Stellung ein. Sie würde im Falle der Zusammenführung zu einem einzigen Unternehmen etwa den 15. Platz in der internationalen Rangliste auf diesem Sektor einnehmen. In Österreich steht sie umsatzmäßig mit rund 30 Milliarden Schilling an erster Stelle unter 21 Industriezweigen. Abgesehen von chemischen Grundstoffen verschiedenster Art liegt das Schwergewicht auf der Produktion von Düngemitteln, Autoreifen und Gummiwaren sowie Kunststoffen und Kunststoffherzeugnissen. Die Kunststoffproduktion machte 1972 mit einem Bruttoproduktionswert von 6,4 Milliarden Schilling fast ein Viertel der gesamten Chemieproduktion aus. Von 1963 bis 1972 ist die Erzeugung von Rohkunststoffen von 52.000 auf 233.000 Tonnen gestiegen. Gegenwärtig werden in Österreich von 26 Firmen folgende Rohkunststoffe und Rohkunstharze erzeugt: Kunstharze für die Lack- und Farbenerzeugung, Kunststoffpreßmassen, PVC und dessen Mischpolymerisate sowie PVC-Compounds, Polyolefine, Dispersionen, Carboxymethylzellulose, Acrylglas, Zellglas, Vulkanfiber, Kunsthorn. Die Erzeugung der kunststoffverarbeitenden Industrie umfaßt rund 158.000 Tonnen. Neben den 300 industriellen Produzenten sind 600 gewerbliche Verarbeitungsbetriebe mit der Erzeugung von Kunststofffertigwaren beschäftigt, deren Wert auf annähernd 2,5 Milliarden Schilling geschätzt werden kann.

## 滿足買方需要、服務周到的奧地利出口工業

奧地利聯邦商會新聞處供稿

參加一九七四年在北京舉行的奧地利工業展覽會的各廠商在奧國投資品生產方面具有代表性。主要產品有鋼材、鋼建築、機器、車輛、電動機械、電氣器材和化學品，這些產品在奧地利出口事業上占有重要的地位。一九七二年機器與交通運輸器材的出口值為八百九十七億先令，占奧國總出口的百分之二十六點三。鋼鐵出口和化學品出口分別占總出口的百分之九點八與百分之五點八。

奧地利至少自從發明了LD煉鋼法以來享有先進鋼鐵生產國家的聲譽。當一九四九年奧國的兩座鋼鐵廠：位於林茲市的（Linz）奧地利聯合鋼鐵廠和位於多那維茨的（Donawitz）阿爾卑因·蒙坦鋼鐵廠——LD是這兩座城市的開頭字母——成功地利用先用空氣後用“新鮮”氧氣的簡單方法由生鐵試製高錳鋼時，誰也不曾料想到這個氧氣煉鋼法會在全球獲得使用。這項發明解決了利用純氧煉鋼的問題。由於這個方法比慣用的煉鋼方法來得簡單，因而工本很低，LD鋼廠的投資費比利用慣用煉鋼法的工廠來得低，同時生產更加合理化。這些優點導致LD煉鋼法在

国际钢铁工业中飞速得到采用。现在全世界百分之四十以上的废钢是用LD法生产的。奥地利的钢铁企业不仅销售生产知识和使用权，它还在全球帮助建造整套的炼钢厂，奥地利是最大成套LD炼钢装置输出国之一。

LD炼钢法不仅仅是奥国在钢铁生产中发明的唯一方法，奥地利联合钢铁厂还发明了铸坯直接型形的原则。利用钢铁连续铸锭的方法可以非常经济地生产不同大小的钢坯和扁坯。它省去了惯用扁坯生产中所需要的巨大冷铸模、浇铸车、均热炉、脱锭跨间和开坯机组，从而大大地降低了投资费用和保养费用。

一九七二年全世界百分之二十左右、大约一亿三千万吨的钢是利用这个方法生产的。

奥地利优质钢的生产也名列前茅。一九七二年优质钢线材生产为二十三万吨。其中一部分销售出口。优质钢和小型钢的总产量为二百九十二万三千吨，其中一百二十五万吨输出国外。除此以外，奥地利出口的优质钢片也引人注目。

一九七三年四座最大的钢铁厂合并为奥地利联合钢铁厂——阿尔卑因·蒙坦钢铁厂。整个企业拥有六万职工，是世界上的一座巨大工厂。

奥地利金属生产中值得一提的是硬金属生产。在提罗尔(Tirol)的一座金属厂具有国际水平。它运用世界最先

进的科学技术水平生产特别在宇宙飞行时代不可缺少的高熔金属钨、钼、钽作为原料、半成品与工具。

数百年钢铁生产的传统自然是一系列基于钢材生产部门，如钢铁建筑、机器生产、铁器与金属器材生产的出发点。在钢铁建筑中就事桥梁建筑来说，它享有极高的国际威望。有一家厂商至今在阿曼、伊拉克、埃及、印度、新加坡和拉丁美洲等四十三个国家里建造了桥梁。桥梁的结构分别有焊接、铆接与螺钉接合等多种供行人道、汽车公路、铁道与管道使用。该厂还经常特制桥梁，例如在马来西亚的一座能够自动升降六十公分的旋转桥。无论钢架桥梁还是在国内外深受喜爱的钢筋混凝土桥梁在技术上都利用最佳的解决方法、在外表形式上注意美观大方。

奥国的钢铁建筑在国外也运用在其他方面，例如在国外报纸受到重视的出色成就：西德尼新歌剧院的午台装置和慕尼黑奥林匹克体育场的屋顶。

奥地利的大型企业虽然不多，但是之在国外建造的工厂企业装置也愈来愈多。除了以上提及的LD钢厂和钢坩埚浇铸装置以外还有新铸腐蚀装置、颗粒挤压设备、尿素厂、电站用冷却水水泵、发酵装置、木材干燥装置、缆车、铁道、码头装置和汽车公路。

实力雄厚的中型企业建造成套用于生产窗框与火柴的木材加工装置、利用新原料生产眼镜架工厂和合手顾客需

***primus***

**TRAVEL ORGANISATION**

**Rotenturmstr. 10, A-1010 WIEN  
TX 01-3566, Tel. 524581**

**DAS REISEBÜRO**

**für die österreichische  
Wirtschaft**

要的自动包装装置。

满足买方特殊需要是奥地利机器制造业生产的特真。在小批生产方面规模小、质量高的企业往往比大型企业来的合适。奥地利的机器制造工业产品虽然不齐全，但是它在许多领域中有它的特长，譬如在木材加工机器生产方面包括从园锯起至生产窗框、门板、拼花地板、厨房橱柜的高级全自动装置等一系列机器。在奥专门化制造的惯用水力气动或电子操纵的木材加工机器能够在九秒钟里完成三十道工序，而在市场上推销的一般计数式操纵的机器在四十秒钟内只能完成十四道工序。

奥地利工作母机生产发展很快，约三十座工厂企业形成了西欧工作母机生产的一个小的、但是精干的部分。一九七二年该部门的产值达九亿五千万先令以上，出口额占其中三分之二。

按产值大小排列铣床生产居首位，然后是旋床、钻床和镗钻机。除了工作母机以外一些如硬金属切削机等特种机器对以上提及的硬金属和烧结金属方面的企业起着重要作用。

满足实际需要、往往由大企业附带生产的各种运输机械也具有重要的地位。前途远大的计数技术自然在生产中早已运用。

锁器与金属器材工业的特真是其企业大小不均。近一

千企业共拥有六万七千职工，其中百分之七十五的企业职工人数在一百人以下，仅有百分之一的企业职工在一千人以上。一九七二年该生产部门的产值为一百八十亿先令，其中一半输往国外。铁器与金属器械的生产内容多种多样，包括家庭用具、厨房用具、工具、配件、武器与弹药、家具、精密机械仪器和光学仪器等。奥制的显微镜和摄影机都很有名。这些生产企业都是利用大企业忽略这方面生产的机会来生产专门器械。

一个在奥地利最近几十年来发展很快的工业部门是农具生产工业，它与很多欧洲国家相比较有很强的竞争力。其原因在于一方面奥国的农业需要弥补过去投资的不足，另一方面农具生产企业懂得增加出口额的方法。一九七二年农具产值为二十二亿五千万先令，其中拖拉机的产值为四亿三千四百万先令。农具生产种类繁多，包括耕作农具、收割机、收获物加工处理装置、牛奶产品制作机器、输送机、农具零件与各种不同的小型机专门机械，其中四分之一以上的产品运销国外。

车辆生产除了包括拖拉机外还有各种专门车辆如消防车、长途载重汽车、按阿尔卑斯山区特别干燥的鸟种命名的越野汽车“Haflinger”、摩托车和自行车。

奥国最大的自行车制造厂是世界十座最大的自行车厂之一。奥地利每年输出自行车近三十万辆，这个成就和各

地的“健身潮”也有相当关系。

电气器材工业的出口值为七十四亿先令，它是出口事业的重要支柱。其生产内容有高性能变压器、电动机、电缆、电线和电缆、通讯用各种装置如电话、信号装置、相互通话装置与扩音器等。奥地利已经装备多个外国播音室。在测量与操纵方面的产品种类很广泛，同样录音机、收音机、电视机和其它电气家庭用具和厨房用具的生产类型也很多。

化学工业是发展中的工业部门。今天它已占工业中的领导的地位。如果把各化学企业合并成一个大企业那么它居世界化学企业的第十五位。化工品销售额为三百亿先令，位于二十一工业部门的首位。除了生产不同化学原料外，生产的重心在于肥料、轮胎、橡胶品、塑料和塑料产品。一九七二年塑料生产毛额为六十四亿先令，几乎占整个化学生产的四分之一。自一九六三年至一九七二年塑料生产由五万二千吨增长到二十三万三千吨。目前奥地利有二十六家厂商生产下列塑料原料和人造树脂：用于油漆和颜料的人造树脂、塑料基、PVC、混合聚合物、PVC化合物、聚烯烃、散化剂、羧甲基纤维素、丙烯酸玻璃、赛璐玢、马康纤维与人造角质。塑料加工工业生产量在十五万八千吨左右，除了三百座工厂外还有六百座加工企业生产塑料成品，其价值估计近二十五亿先令。

Chen Fang, Peking

## CHINAS AUSSENHANDEL WÄCHST

Chinas Außenhandel hat während der letzten Jahre stark zugenommen. Das totale Volumen des Außenhandels im Jahre 1972 lag 48,4% über dem des Jahres 1965, des Jahres vor dem Beginn der Großen Proletarischen Kulturrevolution. Es ist gelungen, einen Ausgleich zwischen Importen und Exporten herzustellen. Ein bemerkenswerter Zuwachs ist im Bereich von Chinas Exporten und Importen seit dem Beginn des Jahres 1973 erzielt worden. Im Zuge der Herstellung freundschaftlicher Kontakte und diplomatischer Beziehungen mit vielen Ländern während der letzten Jahre hat China mit insgesamt über 140 Ländern und Regionen in der Welt Handelsbeziehungen hergestellt und mit mehr als 50 von ihnen Handelsverträge oder Protokolle abgeschlossen.

Vor der Befreiung war China ein halbkoloniales und halbfeudalistisches Land. Sein Außenhandel war völlig von den imperialistischen Mächten beherrscht. Sie zwangen China mit Waffengewalt zum Abschluß ungleicher Verträge und kontrollierten so Chinas Zollwesen wie auch alle anderen Einrichtungen, die mit dem Außenhandel im Zusammenhang stehen, wie Bank- und Versicherungswesen, die Schifffahrt, Werften und Lagerhäuser. Die Generalinspektoren des chinesischen Zollwesens waren Ausländer. Nachdem sie nach China eingedrungen waren, verwandelten die imperialistischen Mächte den Außenhandel dieses Landes in ein Instrument, um die natürlichen Rohstoffquellen Chinas auszuplündern und ihre Überflußgüter im Wege über die Ausnützung des chinesischen Volkes loszuwerden.

In jenen Tagen überfluteten Konsumgüter aus den imperialistischen Ländern den chinesischen Markt und ruinierten dessen nationale Industrie. Die chinesischen Bodenschätze und Agrarprodukte wurden von den Imperialisten und ihren Kompradoren zu sehr niedrigen Preisen für die Verschiffung nach den imperialistischen Ländern aufgekauft, wo sie bearbeitet oder in Güter verwandelt wurden, die dann exportiert und an China zu exorbitanten Preisen

verkauft wurden. China hatte dann immer eine sehr ungünstige Außenhandelsbilanz. Riesige Mengen von Gold und Silber flossen aus dem Land und Chinas Außenschulden wuchsen immer höher.

Der Vorsitzende Mao Tse-tung erklärte dazu zur Gründungszeit der chinesischen Volksrepublik: „Die Wiederherstellung und Entwicklung der nationalen Wirtschaft der Volksrepublik wäre ohne eine Politik der Kontrolle des Außenhandels unmöglich.“ Gleich nach der Geburt des Neuen China gewann das chinesische Volk das Recht auf die Führung des chinesischen Zollwesens, entkleidete die imperialistischen Mächte aller ihrer Privilegien und hielt so die Schlüssel zu den Toren seines Landes fest in Händen. China begann dann mit der Etablierung eines unabhängigen Außenhandels, welcher dem Aufbau des Sozialismus dient.

China hat stets beim Aufbau des Sozialismus an dem Prinzip festgehalten, „die Unabhängigkeit zu behalten, die Initiative in unseren Händen zu bewahren und auf unsere Anstrengungen zu vertrauen“. Das bedeutet aber keine Isolationspolitik, noch schließt es den Handel mit anderen Ländern auf der Basis der Gleichheit, des gegenseitigen Vorteils und der Hilfe beim Entsprechen der gegenseitigen Bedürfnisse aus.

China befürwortet, daß der Außenhandel sich auf die Basis der Gleichheit und des gegenseitigen Vorteils und des Respektes für die Souveränität und Bestrebungen des anderen gründen soll. Es vertritt die Ansicht, daß sich der Außenhandel mit den Anforderungen und Möglichkeiten beider Seiten in Übereinstimmung befinden und die wirtschaftliche Entwicklung der Partnerländer fördern soll. China widersetzt sich entschlossen den Imperialisten, welche unter dem Vorwand des Handels andere Länder beherrschen und ausplündern sowie durch verschiedene selbstsüchtige Maßnahmen danach streben, sich wichtiger Rohstoffquellen zu bemächtigen, riesige Profite herauszuschlagen und die wirtschaftliche Entwicklung der anderen Länder zu behindern.

Als Resultat des sozialistischen wirtschaftlichen Aufbaus in China hat sich die Zusammensetzung der Export- und Importgüter Chinas deutlich geändert.

Vor der Befreiung exportierte China vor allem agrarische und Nebenprodukte und andere auf der Landwirtschaft basierende Güter der Leichtindustrie, sowie Textilien. Heute bietet China auf dem Weltmarkt solche Produkte wie Werkzeugmaschinen, Eisenwaren, Meßgeräte und Instrumente, medizinische Präparate, Färbemittel, medizinische Apparate, Fahrräder und Nähmaschinen an, welche es in den alten Tagen überhaupt nicht produzieren konnte oder zum größten Teil einführen mußte. Die Vielfalt der Exporte hat sich gesteigert und die Qualität konstant gebessert. Rohöl mit einem besonders geringen Schwefelgehalt, welches am Ölfeld Taching gefördert wird, gehört zu den neuen Gütern auf Chinas Exportliste.

Chinas Importe bestehen im wesentlichen aus Investitionsgütern. China kauft in bestimmten Mengen Eisen- und Nicht-eisenmetalle, Transporteinrichtungen, Gummi, Kunstdünger, Schädlingsbekämpfungsmittel, Papiermasse, Hochpräzisionswerkzeugmaschinen und Instrumente und ganze Sätze einiger Typen modernerer Einrichtungen. In Shanghai, dem größten Hafen Chinas, machten vor der Befreiung Luxus- und andere Konsumgüter über 90% der Importe aus. Heute sind es über 90% Investitionsgüter.

1972 entsandte China Handelsdelegationen oder -vertreter in 28 Länder und empfing Handelsdelegationen oder bedeutende Geschäftsleute aus 43 Ländern. Dies hat China geholfen, Erfahrungen auszutauschen und die freundschaftlichen und Handelsbeziehungen zu diesen Ländern zu fördern. China veranstaltete auch Handels- oder Wirtschaftsausstellungen und nahm an internationalen Messen von 16 Ländern Asiens, Afrikas, Lateinamerikas, Europas und Nordamerikas teil. Eine Reihe anderer Länder präsentierte im Jahre 1972 Wirtschafts- oder Handelsausstellungen in Peking, Shanghai und Tientsin.

Chinas verschiedene Außenhandelskorporationen haben seit 1957 alljährlich im Frühling und Herbst in Kwangchow Exportgütermessen abgehalten. Auf der Messe wurden Verkaufsgespräche geführt, wo Zehntausende von Mustern der Exportgüter und andere Ausstellungsstücke, welche Chinas Errungenschaften auf verschiedensten Gebieten zeigen, zur Schau gestellt wurden. Zehntausende von Gästen aus über 100 Ländern und Regionen der ganzen Welt haben während der letzten Jahre diese Messen besucht.

## 新中国的对外贸易

陈 方

近几年来, 中国的对外贸易总额有了较快的增长。一九七二年进出口总额比无产阶级文化大革命前的一九六五年增长了百分之四十八点四。进出口贸易一直保持平衡。一九七三年以来, 进出口总额又有显著的增长。

随着近年来中国在对外关系上的进展, 建交国家增多, 中国已经同世界上五大洲一百四十多个国家和地区建立了贸易关系, 同五十多个国家签订了贸易协定或贸易议定书。

解放前的旧中国是一个半封建、半殖民地国家, 对外贸易完全被帝国主义列强控制。它们以武力强迫中国签订了不平等条约, 从而控制了中国的海关以及与对外贸易有

关的金融、保险、航运、码头、仓库等事业。中国海关的总税务司往往由外国人担任，掌管了中国的门户。那时中国的对外贸易实际上是帝国主义列强掠夺中国的自然资源，倾销他们的剩余产品，榨取中国人民的途径。

在旧中国，帝国主义倾销的消费品充斥中国市场，中国的民族工业受到排挤不能发展。中国的矿产资源和许多农产品被帝国主义者廉价收购运到外国去加工，再运到中国来出售，攫取暴利。中国的对外贸易连年入超，黄金、白银大量外流，外债累累。

早在一九四九年中华人民共和国成立前夕，毛主席就指出：“**人民共和国的国民经济的恢复和发展，没有对外贸易的统制政策是不可能的。**”人民政府成立后，收回了海关的管理权，取缔了帝国主义在中国的种种特权，将中国的大门钥匙掌握在中国人民自己手上，并建立了独立自主，为我国社会主义建设服务的对外贸易。

中国在社会主义建设中奉行独立自主，自力更生的方针，但是独立自主，自力更生并不是闭关自守，并不排斥在平等互利的基础上发展对外贸易，互通有无。

中国主张国际贸易应当建立在平等互利基础上，相互尊重对方的主权和愿望，符合双方的需要和可能，促进彼此经济的发展。中国坚决反对帝国主义假借贸易之名，行控制和掠夺之实，通过各种损人利己的手段，搜刮重要资源，榨取巨额利润，阻碍别国经济的发展。

解放以来，随着中国社会主义经济建设的发展，中国进出口商品结构发生了巨大的变化。

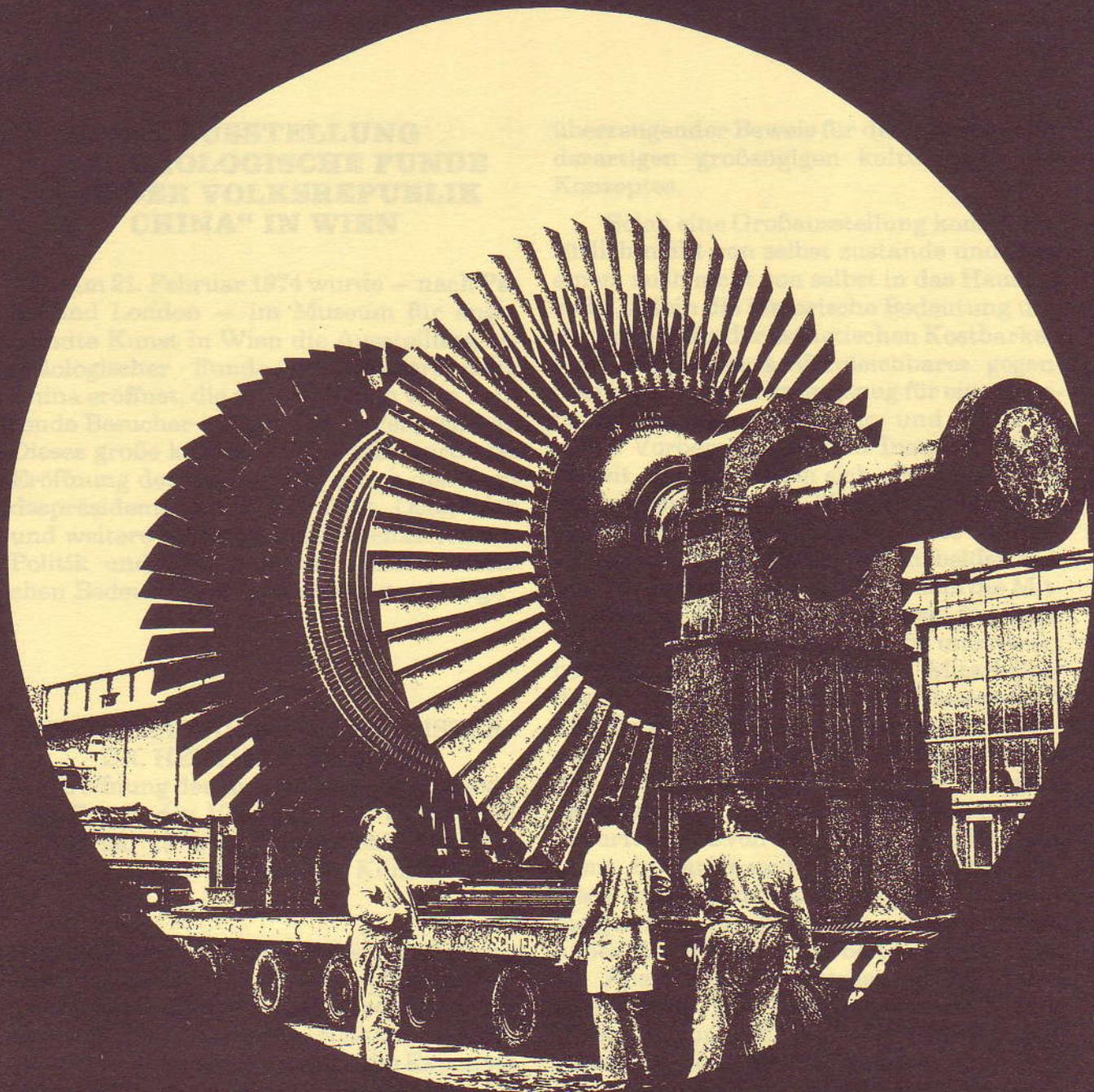
解放前中国出口商品绝大部分是农副产品和以农副产品为原料的轻工业品和纺织品。近年来，随着工业的发展，工矿产品的出口有较大的增加。解放前，我国不能生产或主要依靠进口的商品如机床、五金工具、仪器、仪表、西药、染料、医疗器械、自行车、缝纫机等现在不仅自己生产而且还可提供一部分出口，质量不断提高，品种日益增加。我国大庆油田生产的质量较高的超低硫原油已经开始向国外出口。

中国的进口商品中以生产资料为主。中国进口一部分黑色金属、有色金属，交通运输工具，橡胶、化肥、农药、纸浆、精密机器和仪器以及某些现代化成套设备等产品以适应工农业建设的需要。在中国的最大港口上海，解放前进口物资中消费品和奢侈品占百分之九十以上，生产资料占百分之十以下。现在上海进口的物资中，生产资料占百分之九十以上。

为了与各国人民交流经验，互相学习，增进友谊，促进对外贸易的发展，中国在一九七二年派出贸易代表团和代表访问了二十八个国家，同时还接待了四十三个国家的经济和贸易代表团以及贸易界人士。同年中国还分别在亚洲、非洲、拉丁美洲、欧洲、北美洲的十六个国家举办了经济贸易展览或参加了国际博览会，同时也在中国的北京、上海、天津等地接待了一些国家的经济贸易展览会。

中国各对外贸易公司每年春、秋两季都在广州举办中国发口商品交易会，展出中国出口商品实物样品和建设成就的展品数万种，供各国来宾参观，并在交易会上洽谈进出口贸易。近年来，每次交易会都有五大洲一百多个国家和地区的数万名来宾参加。

为了支持阿拉伯人民反对犹太复国主义的斗争和支持非洲人民反对白人种族主义统治集团的斗争，中国与以色列、南非、罗得西亚没有贸易往来。



# BÖHLER

stands for Superior Quality.

We have been making  
and processing Special Steels  
for more than a century.

Today we are number one in Austria's special steel industry  
and one of the world's leading companies in this field,  
thanks to our research activities  
and the quality of our products.

This quality has made our name so prominent world-wide.

百禄兄弟 优质钢优  
股份公司 质钢产品

Gebr. BÖHLER & Co. AG, A-1010 Wien, Elisabethstraße 12 (Vienna, Austria)  
SPECIAL STEEL PRODUCTS

## **DIE AUSSTELLUNG „ARCHÄOLOGISCHE FUNDE AUS DER VOLKSREPUBLIC CHINA“ IN WIEN**

Am 21. Februar 1974 wurde — nach Paris und London — im Museum für angewandte Kunst in Wien die Ausstellung archäologischer Funde der Volksrepublik China eröffnet, die seitdem schon viele Tausende Besucher in ihren Bann gezogen hat. Dieses große kulturelle Ereignis wurde bei Eröffnung der Ausstellung durch den Bundespräsidenten der Republik Österreich und weitere führende Persönlichkeiten aus Politik und Kultur seiner außerordentlichen Bedeutung entsprechend gewürdigt.

### **REDE DER FRAU BUNDESMINISTER DR. HERTHA FIRNBERG**

zur Eröffnung der Ausstellung „Archäologische Funde der Volksrepublik China“ am 21. Februar 1974, im Österreichischen Museum für angewandte Kunst.

Die heutige Eröffnung der Ausstellung „Archäologische Funde der Volksrepublik China“ muß als ein außerordentliches Ereignis angesehen werden. Nicht nur wegen der materiellen Werte, welche die Exponate repräsentieren, sondern auch wegen der wissenschaftlichen und kulturpolitischen Aspekte, die sich mit diesem Ereignis verbinden.

Diese Ausstellung gibt ein Bild der Grabungs- und Forschungsarbeiten der chinesischen Archäologen innerhalb der letzten zwanzig Jahre; fast könnte man sie eine Art „archäologischen Rechenschaftsbericht“ nennen. Sie geben Zeugnis von der großzügigen Förderung der archäologischen und kunsthistorischen Wissenschaften von seiten der Chinesischen Regierung, die aus einem tiefen Verständnis und einer lebendigen Verbundenheit mit der jahrtausendealten Vergangenheit erwachsen ist. Der Ausspruch des Vorsitzenden Mao Tse-tung, „Die Vergangenheit möge der Gegenwart dienen“, war das Leitmotiv für alle diese Unternehmungen. Die Ergebnisse, die 385 Exponate dieser Ausstellung, sind ein

überzeugender Beweis für die Impulse eines derartigen großzügigen kulturpolitischen Konzeptes.

Solch eine Großausstellung kommt natürlich nicht von selbst zustande und wird einem auch nicht von selbst in das Haus gestellt. Allein die historische Bedeutung und der hohe Rang der ästhetischen Kostbarkeiten, denen nichts Vergleichbares gegenübersteht, sind Gründe genug für eine unheimlich verantwortungsvolle und differenzierte Vorbereitungs- und Installationstätigkeit. So erstreckten sich allein die diplomatischen Kontakte über einen längeren Zeitraum; sie beschäftigten viele Dienststellen und Persönlichkeiten auf beiden Seiten der Vertragspartner. Vor allem die Mitarbeit des Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten wurde unentwegt beansprucht. Aber auch alle Mitarbeiter des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung und des Museums für angewandte Kunst sahen sich im Anschluß an die diplomatischen Vorarbeiten Situationen gegenüber, die oft spontan einer Lösung bedurften und von allen Beteiligten Engagement, Initiative und Ideen verlangten. Für diese Ausstellung ist ein Apparat notwendig gewesen, der (wenn man noch das Vorhaben der Sanierungsarbeiten am Ort dieser Ausstellung in Betracht zieht) einen Querschnitt des österreichischen Volkes darstellt: Von den Mitgliedern der Bundesregierung über die Diplomaten, Beamten, Wissenschaftler und Architekten bis zu den Mitarbeitern dieses Hauses, den Schreibkräften, den vielen Handwerkern und den Reinigungskräften.

Das Zustandekommen einer so großen Ausstellung war also nur möglich durch die perfekte Planung und harmonische Kooperation vieler Institutionen und Persönlichkeiten. Ihnen allen darf ich von dieser Stelle aus heute den allerherzlichsten Dank aussprechen. Meine Danksagung richtet sich nicht nur an Sie, verehrter Herr Bundespräsident, der Sie uns die Ehre und Freude machen, die Ausstellung zu eröffnen sowie an meine Kollegen in der Regierung, sondern bezieht alle Beteiligten ein, ganz besonders auch unsere chinesischen Gäste, die gemeinsam mit den Angehörigen des Museums die Kostbarkeiten sorgsam und besorgt in den Rahmen gebracht haben, der der Würde und Bedeutung entspricht.

## 维也纳的中华人民共和国出土文物展览

已在巴黎和伦敦吸引了千千万万参观者的中华人民共和国出土文物展览于1974年2月21日在维也纳的实用艺术博物馆开幕了。展览会的开幕式上奥地利联邦共和国的总统和政治、文化领导人都讲了话，适宜地称颂了这个盛大的文化表现特殊的价值。

科学、研究部长赫尔塔·费恩贝格

在中华人民共和国出土文物展览开幕式上的讲话

今天中华人民共和国出土文物展览的开幕当看作一件不平常的大事，不仅为了展品的物质价值，也为了与这件大事相连的科学和文化政策概念。

这个展览呈展出最近20年内中国考古学家发掘和研究工作的一张图表，几乎可以称之为一种“考古始末报告”。它为从数千年的过去中生长出来，且对其历史有深刻了解而生动地联系着的中国政府对考古学和艺术史学的大力推动发了一

张证书。毛泽东主席的箴言“古为今用”是这一切工作的指导方针。这个展览的385件展品是这样—个正大的文化政策概念所产生的确实证物。

这样一个大展览当然不会自己组织起来，自己在屋子里陈列起来。仅仅为了它的历史意义和它无可比拟的美学上的高度优越性，已值得人从事责任异常重大的各种筹备及装置工作。仅是外交上的联系已花了较长的时间。缔约双方的许多机构和人物都参与其事，尤其是外交部的工作人员不断地为此忙碌。外交方面的筹备工作结束以后，科学研究部和实用艺术博物馆的全体工作人员面对着一些情况，需要所有参加的人自动寻找办法及提供意见以谋解决。这个展览会（如以还要改装展览场所也算在内）实需一个拥有奥地利各阶层人民的组织：从政府阁员、外交官、公务员、科学家、建筑师到博物馆的打字员、各种工匠和清洁工人。

所以这样一个大展览会的能得举行全靠许多机构和人士十全十美的计划及和谐的合作。今天我要在此向他们衷心致谢。我非但向您，尊敬的总统先生，为您的光临替展览会揭幕道谢，向我政府里的同事道谢，而且也向一切参加的人，尤其是我们跟博物馆的工作人员一起，把这些珍宝用与其尊严和意义相称的形式，小心谨慎地装置起来的中国客人致谢。

REDE DES BOTSCHAFTERS DER  
VOLKSREPUBLIK CHINA IN ÖSTER-  
REICH,  
HERRN WANG YUEH-YI,  
auf der Eröffnungsfeier der Ausstellung der  
Archäologischen Funde der Volksrepublik  
China

Heute wird die Ausstellung der archäologischen Funde der Volksrepublik China hier in Wien, der weltberühmten alten Kulturstadt, feierlich eröffnet. Die chinesische Delegation und ich haben die große Ehre, zusammen mit Ihnen, den anwesenden Freunden, der feierlichen Eröffnungszereemonie bewohnen zu dürfen. Gestatten Sie mir, Se. Exzellenz Bundespräsident Herrn Dr. Franz Jonas herzlichst zu danken, daß er heute persönlich an dieser Eröffnungsfeier teilnimmt und die Ausstellung für eröffnet erklären wird. Mein Dank gilt auch Exzellenz Bundesminister für Wissenschaft und Forschung, Frau Dr. Hertha Firnberg, die eben eine freundschaftliche Rede gehalten und sich für das Zustandekommen dieser Ausstellung große Mühe gegeben hat.

Die Ausstellung der archäologischen Funde der Volksrepublik China in Wien ist ein wichtiges Ereignis in den Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Republik Österreich auf dem Gebiet des Kulturaustausches. Die österreichische Regierung hat dieser Ausstellung eine große Aufmerksamkeit geschenkt und tatkräftige Unterstützungen gewährt. Im Verlauf der Vorbereitungen haben die beiden Seiten eine erfolgreiche Zusammenarbeit gehabt. Viele österreichische Freunde haben für diese Ausstellung viel fleißige Arbeit geleistet. Wir betrachten all dies als einen Ausdruck der Freundschaft für das chinesische Volk. Ich möchte diese Gelegenheit wahrnehmen, der Bundesregierung der Republik Österreich und allen jenen Freunden, die sich für diese Ausstellung eingesetzt, an der Vorbereitungsarbeit teilgenommen sowie zur Sicherheit der Ausstellungsexponate ihren Beitrag geleistet haben, meinen herzlichsten Dank auszusprechen.

Die Vorfahren der chinesischen Nation haben in den langen vergangenen Perioden ihrer fleißigen Arbeit eine glänzende Kultur geschaffen und viele wertvolle Kulturgegenstände hinterlassen. Nach der Gründung der Volksrepublik China wurden auf dem Gebiet der Archäologie und des Kulturdenkmalschutzes, geleitet von der Anweisung des Vorsitzenden Mao „Die Vergangenheit möge der Gegenwart dienen“ und unterstützt durch das ganze Volk, beachtliche Erfolge erzielt. Die hier ausgestellten ca. 400 Exponate, einschließlich sehr wertvoller Kulturgegenstände wie „Fliegendes Pferd aus Bronze“ und „Totenkleidung der Prinzessin Tou Wan, aus Jadepfättchen und Goldfasern“, geben einen skizzenhaften Überblick über die Entwicklung der alten chinesischen Geschichte und Kultur und stellen nur einen Teil der ausgegrabenen Kulturgegenstände nach der Gründung des neuen China, einschließlich der neuen Funde während der Großen Proletarischen Kulturrevolution, dar. Wir sind davon überzeugt, daß die Freundschaft und das Verständnis zwischen dem chinesischen und dem österreichischen Volk durch diese Ausstellung vertieft wird.

China und Österreich sind zwar voneinander viele Tausende Kilometer entfernt, aber zwischen den beiden Völkern bestehen seit jeher freundschaftliche Gefühle. Nach der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen entwickeln sich auf der Grundlage der fünf Prinzipien der friedlichen Koexistenz die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern immer weiter und erfährt der freundschaftliche Kontakt zwischen den beiden Völkern eine weitere Verstärkung. Nach der Eröffnung der Ausstellung der archäologischen Funde der Volksrepublik China in Wien wird im nächsten Monat die Eröffnung der Industrieausstellung der Republik Österreich in Peking erfolgen, was einen neuen Schritt nach vorn in den beiderseitigen Beziehungen darstellt. Mit dem Verstärken der freundschaftlichen Kontakte wird sich die Freundschaft zwischen den beiden Völkern sicherlich immer mehr vertiefen.

Ich wünsche dieser Ausstellung vollen Erfolg!

Möge sich die Freundschaft zwischen dem chinesischen und dem österreichischen Volk immer weiter entwickeln!

# AICHELIN

# 爱协林

# INDUSTRIEOFENBAU 工业熔炉构筑有限公司

## 本厂出品计划

**工业熔炉：**(分用电力，气体或油类燃料加热各类型)。

**附加产品：**清洁装置，淬火设备，运输机，电测仪，调节以及控制装置，连续操作时，C-势能控制。

**控制空气发生器** (吸热、放热、惰性气体、裂化气体)附加产品：存储装置，分析仪器。

**为钢和非铁金属热处理之整套设备**，为气体渗碳、渗碳、渗氮、淬硬、回火、正火、等温退火，脱碳退火等设备。

**为钢和非铁金属加热装置**，为锻压，冲压，焊接等用途，以及为熔化非铁金属之装置。

本厂实验室，研究发展部门，淬硬厂，都安装有最新爱协林各式熔炉，以及最新试验和校验仪器能快速可靠应付各类型热处理及表面处理。

本厂从1900年起就制造各种工业熔炉。

# AICHELIN INDUSTRIEOFENBAU

## WÄRMEBEHANDLUNGS- UND SCHUTZGASTECHNIK

**UND KUNDENHÄRTEREI**  
**D 7015 KORNTAL b. STUTTGART**

☎ Vorwahl 07 11 Stuttgart 8 80 11  
Fernschreiber 07 22238 · Postfach 1120

**GESELLSCHAFT MBH**  
**A 2340 MÖDLING b. WIEN**

☎ Vorwahl 0 22 36 Mödling 36 40  
Fernschreiber 01-2358 · Postfach 9

有限公司  
A-2340 莫德灵 b. 维也纳  
拨号电话：02236 Modling 3646  
电报打字：01-2358  
邮政信箱：91

REDE DES HERRN BUNDES-  
PRÄSIDENTEN FRANZ JONAS  
zur Eröffnung der Ausstellung „Archäologi-  
sche Funde aus der Volksrepublik China“

Die österreichische Bundeshauptstadt ist Schauplatz eines Kulturereignisses ersten Ranges. Nach Paris und London präsentiert heute die Volksrepublik China in Wien einmalige Schätze, welche die chinesische Erde durch Tausende von Jahren gehütet hatte.

Die Exponate, die hier auf ihre Besucher und Bewunderer warten, wurden von chinesischen Archäologen in zwanzigjähriger Tätigkeit ans Tageslicht gefördert. Sie legen Zeugnis ab von der großartigen Vergangenheit und der hohen künstlerischen Ausdruckskraft einer bedeutenden Kultur. Dabei galten im alten Reich der Mitte nur Musik und Dichtung, Malerei und Kalligraphie als wahre Künste. Kein Meistername ist als Schöpfer der hier gezeigten Kunstwerke bekannt, die zu den eindrucksvollsten Zeugnissen menschlicher Schöpfungskraft zählen. Es waren anonyme Handwerker, die Plastiken von höchster künstlerischer Intensität und einmaligem Formenreichtum schufen. Im Werk ihrer Hände nahm der Genius des chinesischen Volkes Gestalt an.

Österreich betrachtet die Schau dieser unschätzbaren Kunstwerke nicht nur als einmaliges kulturelles Ereignis, sondern auch als Ausdruck der freundschaftlichen Gesinnung des chinesischen Volkes gegenüber unserem Land. Diese Ausstellung ist ein neuer und eindrucksvoller Beweis dafür, wie gut sich die Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Republik Österreich seit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen im September 1971 entwickelt haben. Ohne Zweifel werden die fruchtbaren Kontakte, die bereits auf vielen Gebieten bestehen, durch dieses Zeugnis freundschaftlicher Gesinnung nicht nur bestätigt, sondern auch befruchtet werden. Wahre Kunst kennt weder das Hindernis der Sprache, noch das der Entfernung. Sie überwindet mühelos Zeit und Raum, nationale und gesellschaftliche Verschiedenheiten. Sie hilft der Völkerfreundschaft und dient damit dem Frieden.

Österreich, das selbst auf reiche künstlerische Traditionen zurückblicken kann, fühlt sich der großen Kulturnation China für diesen Akt der Achtung und Wertschätzung zu aufrichtigem Dank verpflichtet. Diese Ausstellung mag auch als ein Beispiel für die Partnerschaft einer Großmacht mit einem neutralen Kleinstaat gewertet werden.

Meine Damen und Herren! Allen jenen, die mitgeholfen haben, dem österreichischen Volk eine ferne Kultur nahezubringen, möchte ich an dieser Stelle aufrichtig danken, vor allem Frau Bundesminister Dr. Firnberg. Ich bin überzeugt, daß die Ausstellung „Archäologische Funde der Volksrepublik China“, welche bereits über eine Million Europäer mit Bewunderung erfüllt hat, auch im Museum für angewandte Kunst in Wien zahlreiche Besucher in ihren Bann schlagen wird.

In dieser festen Zuversicht erkläre ich die Ausstellung für eröffnet.

## 王越毅大使在出土文物展览会开幕式上的讲话

今天,中华人民共和国出土文物展览会即将在举世闻名的文化古城维也纳正式开幕了.我和中国代表团能够有机会与各位朋友们一起参加这样隆重的展览会开幕式,感到十分荣幸.请允许我对奥地利总统约纳斯阁下亲自光临并将主持开幕,表示衷心感谢.对费恩贝格部长阁下刚才的友好讲话和她为举办这个展览会所作的努力致以谢意.

中国出土文物来维也纳展出,是中奥两国文化交流的一件大事.奥地利政府对这次展出十分重视,并给予大力支持.在筹备展出的过程中,中奥双方进行了友好合作.不少奥地利的朋友为此付出了大量的辛勤劳动.我们把这些都看作对中国人民的友好表示.借此机会,我谨向奥地利联邦政府,向所有为促成和筹备展出,以及保卫展品安全而作出贡献的朋友们致以衷心的感谢.

中华民族的祖先在长期的辛勤劳动中创造了光辉灿烂的文化,留下了许多珍贵的历史文物.中华人民共和国成立后,在毛主席提出的“古为今用”方针的指导下,在全国人民的大力支持下,文物考古工作取得了较大的成就.这次展出的近四百件展品,包括极为珍贵的汉代青铜奔马和金缕玉衣,简略地反映了古代中国历史和文化发展的一个概况.它仅是新中国成立以来出土文物的一部分,其中包括无产阶级文化大革命期间的一些新发现.我们相信,通过这次展览将增进中奥两国人民的友谊和了解.

中奥两国相距数千公里,但是两国人民之间一直存在着友好感情,自从我们两国建交以来,在和平共处五项原则基础上,中奥两国间的关系日益发展,两国人民间的友好交往进一步加强,中国出土文物在维也纳展出,奥地利工业展览会下月将在北京开幕,这表明中奥两国之间的关系又向前迈进了一步,随着友好交往的增加,两国人民之间的友谊必将日益发展。

预祝这次展览圆满成功!

并祝中奥两国人民之间的友谊不断发展!

奥地利联邦共和国总统弗兰茨·约纳斯

在中华人民共和国出土文物展览开幕式上的讲话

奥地利的首都是一个头等文化表现的舞台,继巴黎和伦敦之后,今天中华人民共和国在维也纳展出在中国的泥土里保藏了数千年的独特的珍宝。

在这里等候着人们来参观和赞赏的展品是由中国的考古学家用二十年的劳动呈展在日光下的,他们给一个卓越的文化国家的伟大过去和高度的艺术表现力发了一张证书,中国古代只有音乐、诗词、绘画和书法被认为真正的艺术,没有人知道这里展出的属于人类创造力所生产,极其动人的艺术品的创作者姓名,那是无名的手工艺人用最高度的艺术性及独

有的形式制作的文物,是他们双手的操作把中国人民的精神变成了物质。

奥地利不但把这些无价的艺术品的展出看作独一的文化表现,而且也认为是中国人民对我们国家心意友好的表示。因此这个展览会是在1971年建立外交关系以来中华人民共和国和奥地利共和国间关系良好发展的一个生动的证明。这个心意友好的证明无疑地将证实我们已在各领域内建立起来的有利联系,而且将加以培育。真正的艺术非但不受语言的阻碍,也不受距离的间隔。它轻易地克服了时间和空间,民族和社会制度的殊异。它有助于人民间友谊的发展,因而也促进了和平。

自己国家也富有艺术传统的奥地利感到有向有伟大文化的中国为这个表示崇敬和尊重的举措恳切致谢的责任。这个展览会也可以看作一个大国跟一个中立小国为交往对方的例子。

诸位先生,诸位女士,我要在此向协助把一个远方的文化移近奥地利人民的所有人士,尤其是费恩贝格部长先生恳切致谢。我相信已使一百多万欧洲人满怀景慕的“中华人民共和国出土文物展览”也将在维也纳的实用艺术博物馆吸引众多的参观者。

怀着这个坚强的信念我宣布这个展览会开幕了。

# **VÖEST-ALPINE** Erzeugnisse tragen das Qualitätssiegel "Made in Austria" in alle Welt

Wir sind ein international anerkannter zuverlässiger Partner. Für alle Probleme „in Stahl“. Dafür haben wir ein beachtliches Potential an Erfahrung und Können. Wir produzieren nicht nur LD-Stahl und Edelstahl. Wir verarbeiten sie auch. Wir dienen damit dem Fortschritt. Unser Stahl- und Maschinenbau, unser Industriebau haben Erfolge in West und Ost. Wo wir sind, ist die Gütemarke „Made in Austria“ gut vertreten.

**VEREINIGTE ÖSTERREICHISCHE EISEN-UND  
STAHLWERKE – ALPINE MONTAN AG**  
Generaldirektion, 4010 Linz



(编者注: 因为这一期的“中国报导”是北京奥地利工业展览会特刊, 此文只载中文原稿, 德文翻译当于第16期上发表。)

(Anm. d. Red.: Dieser Artikel erscheint im Hinblick auf die Industrieausstellung in Peking in diesem Heft nur in chinesischer Sprache. Eine Übersetzung wird im nächsten Heft des China-Report veröffentlicht.)

## 巴黎、伦敦展出的新中国出土文物展览巡礼

夏 鼎

这个今年将在巴黎和伦敦举行的中华人民共和国出土文物展览, 是第一次在国外展出新中国的出土文物。展品虽然在数量上只是出土物的极小的一部分, 但包括着其中最佳的精品。这个展览对于专家和一般观众说来, 都会引起他们极大的兴趣。这些展品, 从六十万年前的“蓝田人”的时代起一直到十四世纪的元代止, 不仅反映新中国二十多年考古学方面的进步, 并且也显示古老中国的文化发展史的一个概貌。

### “蓝田人”和“北京人”

“蓝田人”和“北京人”都生活在旧石器时代的早期, 地质年代是更新世中期。

“蓝田人”的头骨和下颞骨是1963—1964年在陕西蓝田初次发现的。他比“北京人”还要稍早, 约距今六十万年前。他的体质特征也比“北京人”稍为原始。还发现有很原始的打制石器。

在举世闻名的周口店遗址, 1949年以来, 又陆续发现了“北京人”化石、打制石器和用火遗迹等新材料。花粉分析证明“北京人”居住在这遗址的时代约相当于第二间冰期的初期, 即距今约四、五十万年前。

“蓝田人”和“北京人”, 都已能使用简单的石器, 从事采集和狩猎, 过着原始的群居生活。这证明中国是世界上人类的摇篮之一。

### 西安半坡和其他新石器遗址

在中国, 象在世界上其他地区一样, 旧石器时代的结束, 距今还不到一万年。1949年

以来, 我们发现了许多旧石器时代遗址, 采集到一些人类化石和许多石器。其中有些可能晚到中石器时代了。

西安半坡遗址的出土物, 表示这里已曾经历了有些考古学家所谓“新石器革命”了。人们已开始了农业和饲养家畜, 过着定居的生活, 有了村落居住地。

这遗址在西安东郊。它的总面积达五万平方米。1954—1957年, 发掘了约一万平方米, 包括房址、窑址和公共墓地; 出土物近万件。三件木炭标本的“碳十四年代”是距今  $6080 \pm 110$ 年、 $5920 \pm 105$ 年和  $5855 \pm 105$ 年。

有了农业和畜牧业, 当时人们就有比较富裕的生产成果, 因之, 他们有余力从事于制造精美的陶器并且在陶器的纹饰上开始表现出他们的艺术创造力。彩陶的花纹, 有人面纹、鹿纹和三角纹。此外, 还有磨制石器和骨器, 后者包括鱼镖和有孔针。根据发现的纺轮、陶器上布纹印痕和骨针, 知道当时已能纺织、缝纫。

这种彩陶文化, 第一次发现于河南浚池仰韶村, 所以称为“仰韶文化”。

在黄河上游的甘肃、青海等省, 也发现有以彩陶为特色的一种新石器文化。它和东边的仰韶文化有所不同, 所以称为“甘肃仰韶文化”。这些彩陶上优美的几何纹, 在二十年代初发现时, 便曾引起世界爱好美术者的惊奇。

分布在长江、淮河下游的“青莲岗文化”, 是新中国成立后所发现的好几种新石器文化之一, 主要发现于江苏省。它的彩陶, 灿烂多彩, 另具一种风格。磨制石器中如七孔石刀、

有段石锛等,也是它的代表性器物。

这两种文化都比以半坡遗址为代表的仰韶文化为晚,大约距今四千余年前。

龙山文化属于新石器晚期,两件木炭标本的“碳十四年代”是距今 $4275 \pm 95$ 年和 $3965 \pm 95$ 年。它是1928年在山东历城龙山镇首先发现的,主要分布在黄河中、下游。1959—1964年在山东潍坊姚家庄的发掘,收获最为丰富。这里的陶器,多数为轮制。虽不绘彩,但器形优美,制作技术高超,有的器壁厚度不及半毫米,真可称为“蛋壳陶”。陶器多为黑色,外表光亮。

这些彩陶和黑陶的发现,证明远在数千年以前,以陶瓷制作闻名于世的中国人民便已显出制造陶瓷的特长。

### 奴隶社会的商代青铜文化

生产力的发展引起了社会内部的分化,阶级社会在中国出现了。

商代是一个奴隶制社会,年代约公元前十六至十一世纪。这时人们已制造青铜器。青铜是远胜于石头的一种制造工具和武器的原料,但是需要有较进步的技术和工商业组织。这时创造了文字,在历次发现的青铜器和贞卜甲骨上,很多刻有象形文字。城乡分化,出现了城市。“城市化过程”表示经济的分化(手工业的独立和商业的兴起)和政治方面国家的产生。社会由野蛮阶段进入了文明阶段。

1950年在河南郑州二里岡所发现的商代遗址,面积达二十五平方公里。其后几年,陆续进行发掘。遗址内有制陶、冶铜、制造骨器等工场和夯土墙的遗存,还有一些住宅址和墓葬群。出土物有青铜武器和工具,青铜器皿(包括礼器),也有骨器、象牙器和玉器。陶器虽不及新石器时代的那样精美,但是这时出现了原始瓷器,是后来的中国瓷器的远祖。这里出土物的时代较安阳小屯殷墟的为早。这是解放后的一个很重要的发现,

有助于对中国文明起源的探索。

著名的安阳殷墟,是公元前十四世纪以后的商代首都的遗址。1928年开始科学发掘。新中国成立以来,在这里又进行了多次发掘,出土了大量古物,包括带铭文的青铜器和刻辞的卜骨。1950年发掘的武官村大墓,有殉葬奴隶七十九人,为研究商代奴隶社会提供了重要的实物资料。

河南省以外,我们近年在山西、安徽、湖南和山东等省,也发现了商代青铜器。它们和安阳出土的一样,是属于商代晚期的。当时中国青铜器的铸造,成品质量的完美,足证冶铸技术已发展到最高峰。技术方面,采用合范法,已达到很高的水平。就艺术方面而论,造型一般端重庄严,但也有新奇诡异的,如山西石楼出土的龙纹铜觥和鸮卣。纹饰常是高起的浮雕,一般采用图案化的禽兽纹,如兽面纹(即饕餮纹)、龙纹、凤纹等,华美瑰玮,风格特异。偶而也用写实的手法,例如方鼎上的人面纹,但很罕见。商代和后来周代的青铜器,在世界艺术史上占有特出的地位。

### 西周和春秋时期的青铜器

西周(约公元前十一世纪至公元前770年)的青铜器可分为两期。前期的承袭商代艺术传统。例如1963年陕西扶风出土的“日己”觥、方尊和方彝,1955年辽宁喀左县(从前的热河凌源)出土的“鱼父癸”斝和“史成”卣。到了西周后期,青铜器的器形出现了一些新的形式,纹饰有了很大的变化。这些纹饰远不及以前那样富于生气,常常只有带纹、鳞纹,或退化的兽纹。但是这时的礼器常常有长篇的铭文。例如1960年陕西扶风出土的“几父”壶(年代约公元前九世纪),有铭文五十七字,记载一个叫做“同仲”的大奴隶主赏赐几父以四家奴隶的事件。这两批扶风出土的青铜器,是两个窖藏出土的。

长江以南的安徽屯溪出土的青铜器,则出自几座西周墓葬。这些青铜器有的是和黄

河流域的完全相同,例如“公”卣,可能是输入的。有的另具地方色彩,如变形兽面纹鬲,花饰特异,可能是本地区铸造的。墓中同出有大量的原始瓷的罐、尊、瓶等。这类原始瓷,虽然在陕西长安和河南洛阳的西周墓中也有发现,但为数不多,可能原来是长江以南的地区所制造的。

春秋时代(公元前770—475年)各地出土的青铜器很多,其中有些刻有铭文,可以知道它们确切的年代。这时期是由西周晚期的风格转变为战国式青铜器的过渡期。器形如盃、带盖豆等,花纹如蟠龙纹、蟠螭纹等,都在这时期出现了。这次只展出安徽和山西出土的几件。一套编钟,是著名的蔡侯墓中出土的。这蔡侯大概是昭侯(公元前518—491年),当时蔡国已衰弱,被迫迁都。但是这墓葬仍然极为豪华,随葬着大量的青铜器和玉器。这编钟,一组九件,大小不同,可以敲出不同的声调,用以奏乐。

### 铁器的出现和灿烂的战国时代文化

中国使用铁器的时间,可以上溯到战国时代(公元前475—221年)的初期或更稍早。到了战国中期,铁器尤其是铁农具的使用,已经相当普遍了。这次展出的1953年在河北兴隆发现的一批这时期铸造铁器的铸铁范,不仅证明当时有铁,并且证明当时已有了铸铁,比欧洲使用铸铁的时代早一千多年。并且证明当时已使用耐久的金属范。

铁器在农业上的使用,促进了生产力进一步的发展,引起了社会制度的变革。现在中国史学家一般认为战国时代是中国封建社会的形成阶段。这个时期,各方面都发生了巨大的变化。绕以夯土城墙的都市,在全国各地象雨后春笋一样出现了。新中国成立以来,勘查了战国时代所有七国的首都以及其他都市遗址。河北易县燕下都遗址便是其中之一,周围环绕以东西八千三百米、南北四千米的城墙。在这范围内,有好几处大型建筑

基址,发现了好些遗物,包括兽面纹的瓦当。

在这些都市中,手工业发达,商业繁盛,开始使用金属铸币。当时齐都临淄,城中街道拥挤,“车毂击,人肩摩”,热闹情况,可以想见。在这些政治、经济、文化的中心,工艺美术“百花齐放”,哲学思想“百家争鸣”,形成了战国时代的灿烂文化。

这次展出的雕刻精致的陶范,是1959—1960年在山西侯马的铸造青铜器的遗址中发现的,反映了当时青铜工艺有了新的提高。这时期青铜器的花纹,如蟠龙纹、蟠螭纹等,细致繁褥;又有狩猎图、宴乐图等写实图像,为汉代写实手法的先声。至于错金银的青铜器,是一种新创的装饰技术,后来在西汉时代又有所发展。这次展出的山西长治等处出土的错金夔纹铜豆、错银铜车饰等,是这类错金银的铜器的精品。它们的花纹,和同时期的漆器、玉器上的相类似,可以媲美。

1965—1966年在湖北江陵发掘了三座战国时代的楚墓。这墓群是在楚国首都的附近。墓中随葬品非常丰富,达九百余件,包括青铜器、玉器、漆器等。其中有几件是特出的。这次展出的有一件菱纹铜剑,长60.8厘米,剑身布满菱形花纹。同墓还出土一件同形式的刻有“越王勾践”铭文的铜剑,勾践(公元前496—465年在位)是闻名的越国国王,所以知道这墓群的年代是公元前第五世纪。展品中又有变形龙纹铜尊一件,花纹和黄河流域出土的稍异,可能是楚国的制品。错金铁带钩长达46.3厘米。这样巨大的带钩也是前所未见的。铁制而错金,可见当时对铁的珍视。错金图案和错金银的青铜器上的相类似。这些出土物增添了我们关于楚文化的知识,以及楚文化在战国时代艺术发展史中的地位。

七国争雄的战国时代,最后在公元前221年由于秦始皇的统一全国而告结束。中国的文明,此后便进入更为成熟的时期了。

## 满城西汉墓和武威的东汉车马铜俑

公元前 221 年,秦始皇兼并六国,建立了以封建经济为基础的中央集权制国家。这次展出的秦代陶量上模印的铭刻,便是他所颁行的统一全国度量衡的诏书,是用他所统一文字书写的。高大的陶女坐俑,便是他在陕西临潼的陵墓上出土的,仪容端重,气魄宏伟。秦代虽只有十几年的统一局面,但是奠定了两汉(公元前 206 年—公元 220 年)的强盛的统一国家的基础。

汉代是中国历史上最辉煌的时代之一,它和唐代被中国史学家们合称为“汉唐盛世”。汉、唐两代,不仅政权强盛,经济兴旺,在艺术方面也宏伟豪壮,富有生气。后来明、清时代的艺术,便有些过于繁缛,便显得有点柔弱了。

汉代的遗物,解放后出土很多。其中尤以文化大革命期间发掘的满城西汉墓和武威雷台东汉墓,最为突出。

河北满城中山靖王夫妇两墓,是 1968 年发掘的。中山靖王刘胜是著名的汉武帝(公元前 140—87 年在位)的庶兄,死于公元前 113 年。这两墓出土的文物达二千八百余件,其中尤其是两具尸体上的葬服“金缕玉衣”,保存完整,是前所未见的。1971 年初在北京展出时曾引起中外人士的惊奇和赞赏。这次展出的一件是王后的,共用钻有孔眼的玉片 2160 块,由金丝编缀而成。据估计,当时制作这样一件玉衣,约需一个玉工费十余年的功夫。它表现了高度的工艺技术水平。

同出的还有玉器、铜器、陶器等,一般都是造型优美,制作精緻,纹饰华丽。尤其是几件鎏金或错金的青铜器,更为精美。这次展出的错金银铜壶,器身饰以鎏金蟠龙纹,色彩富丽。展出的错金银鸟篆铜壶,是一对铜壶之一,用金银丝错出鸟篆,是现存铜器中罕见的珍品。鸟篆是古代一种图案化的美术字,开

始出现于春秋时代末期(公元前六世纪至五世纪)的铜剑上。但是它们都没有这对铜壶上的鸟篆这样复杂华美。羊形铜灯和骑兽人物铜博山炉,这两件文物,其雕塑的人像和动物,活泼生动,是当时流行的写实手法。展品还有针灸用的金针和银针。

1969 年甘肃武威雷台发现了一座东汉时期大型墓葬,出土了大批青铜制的车、马、武士和奴婢俑。如同东汉的画像石和壁画上的出行图一样,表现当时贵族出行时仪仗队的显赫声势。其中一件奔马,昂首奔驰,矫健生动;右后足踏一飞鸟,表示马奔腾速度已超过飞鸟。汉代自武帝时由大宛国输入“天马”或“汗血马”,改良了马种。在东汉的画像石和壁画上常见有骏逸的良马,陶俑中也有良马,但迄今还没有见到象这件铜奔马这样神态生动。这实是一件珍贵的艺术品。

## 云南晋宁石寨山和其他各地的汉代文物

全国各地出土的汉代文物很多,展出品中如西汉的彩绘陶骑俑,东汉的伎乐陶俑和木猴、木独角兽,造型都很生动。其中武威出土的木猴,雕刻的手法有点象近代西方的现代派雕刻。错金银或鎏金的青铜器,有的和满城汉墓出土的一样,纹样细致复杂,色彩富丽堂皇。尤其是河北定县 1965 年出土的一件铜车饰,精美罕匹。这件车饰作长管状,以金、银和绿松石镶嵌出四组山峦、云气、鸟禽图案,包括孔雀和象。花纹细致,色彩辉煌,金银丝有的细如毫髮,真可称为“鬼斧神工”。鎏金的铜器有山西右玉出土的酒樽和温酒樽。两件透雕蟠纹或兽纹的玉璧,雕刻精致,也是定县出土的。

值得特别提出的,是云南晋宁石寨山出土文物。这里在 1955—1960 年发掘了西汉滇王家族的墓葬四十余座,出土有青铜制的生产工具(犁、铧、斧头等),动物形的铜饰,鼓形贮贝器,以及玛瑙制的装饰品等。贮贝器的盖子上常铸有立体的人物活动的场面,

如祭祀、纺织等。这里展出的一件，是纺织工场的情况，奴隶们在奴隶主或其代理人的监视之下，正从事于纺织的劳作。这些图像为研究当时这一地区的奴隶制度，提供了重要资料。铜饰上的动物形象，尤其是动物搏斗图，富有生气，不可多得。滇王的属下有游牧民族，这些动物纹样的铜器可能与欧亚草原游牧民族的同类纹样的铜器有些关系。

### 两晋南北朝的陶瓷器和北朝石刻

两晋南北朝时期(公元265—589年)，中国青瓷器烧造技术，不断提高。由原始瓷发展到瓷器的过程，便是在这个时期完成的。展出的青瓷鹰形壶，是南京一座西晋永宁二年(302年)墓中出土的，造型别致，新奇可爱。鸡首壶和四系罐是这时期盛行的器形。北齐李云(496—575年)墓中出土的青瓷，胎质洁白，釉色晶莹，和唐代的青瓷相比较，已达到几乎同样的完善的程度了。另一个北齐墓，是凉州刺史范粹(549—575年)墓，出土有青瓷和白瓷。还有三件黄釉乐舞扁壶，这次展出的是其中的一件。扁壶颈部有一对鼻钮，用以系绳。当是骑马者所使用的。乐舞图四人奏乐，中央一人舞于莲座之上。

北朝石刻的优美，以各处石窟寺的佛教雕刻而闻名于全世界。大同云岗、洛阳龙门等石窟寺，是研究中国雕刻史的艺术宝库。这次展出的两件北魏石雕柱座，是山西大同司马金龙(死于484年)墓中出土的，其精美不减于云岗石刻，可能是属于同一伙的雕刻家所创作的。释迦说法石象是北齐时作品，河北临漳出土。佛教自东汉传入中国后，不但在宗教迷信方面，并且在哲学思想和文学美术方面，都对中国人民有很大影响。两晋南北朝时代这种影响已经很清楚地显露出来了。

### “丝绸之路”上出土的汉、唐文物

在著名的古代“丝绸之路”上的民丰(尼雅)、吐鲁番、巴楚等地，新中国成立以来，不

断地发现汉、唐时代的丝、毛等织物，其中丝织品尤其值得注意。它的种类有锦、绮、纱等。花纹方面，汉代的是和当时的漆器、错金银青铜器等的花纹相同或近似，如菱纹、云气纹、鸟兽纹等，有的还织有汉文字如“延年益寿”等。唐代的丝织品，除了唐代金银器上习见的花纹，如花鸟纹、团花纹等以外，还有西亚习见的图案，如联珠纹、对鸟纹、猪头纹等。有的既织有西亚习见的图案，又织有汉文字。这些织品，是我国当时与中亚、西亚各国贸易和友好往来的见证。

在吐鲁番墓地，还发现汉文和少数民族的各种文书、食品(油炸面卷和饺子)和钱币等。证明当时汉族和少数民族在这地区共同生活和共同劳动。钱币中除了汉、唐时的汉字铸币之外，还有波斯萨珊朝银币和拜占廷金币等，证明当时和伊朗等国贸易的频繁。

### 唐代长安城的勘查和何家村宝藏的发现

隋代于公元589年又统一了中国，结束了南北朝对峙的局面，并且在今日西安建立了一个规模宏大的新城市，作为首都。唐朝(618—907年)承继了隋代的业绩，封建经济空前繁荣，首都长安成为当时世界上最大的都市之一。城墙周围达35公里有余。1949年以来，在这都城遗址做了多年的勘查和发掘，取得了重大的收获。

1970年在唐长安城兴化坊遗址范围内的何家村，发现了唐代窖藏一处。窖内埋有两个大陶瓮，贮藏着大批的金银器、宝石、首饰、玉器、矿物药材(包括丹砂、乳石、琥珀、水晶、紫石英等)和中外钱币等，共计1023件，其中金银器有216件。这是唐代金银器的一次空前的重大发现。这次展出的金银器中，如刻花金碗器身捶成莲瓣形，再篆刻花纹，以细珠纹为衬底，每瓣中细雕花鸟纹；八棱人物金杯，每面都有高浮雕做出乐工和舞伎的图像；花鸟银盒，有极工细的线雕花鸟纹，部分鎏金。这些都是金银细工的杰作。药物装在大

小不同的银盒中，盒盖标明药品的名称和份量，并且有炼药的银石榴罐。这是当时封建统治阶级妄图延续其生命而服用的药物。这宗窖藏的发现地点是邠王李守礼（唐玄宗的堂兄弟，死于741年）的府、宅所在，它可能是天宝十五年（公元756年）安禄山的部下进攻长安，唐玄宗和他的眷属、宫廷大臣逃往四川的时候，由嗣邠王的家人埋藏起来的。

### 唐永泰公主墓和唐代工艺美术品

在陕西西安附近，还发掘了大批唐代贵族的墓葬。乾县的永泰公主（685—701年）墓，可以作为一个代表。墓中出土了三彩釉的马桶和骑猎俑，彩绘的骑马俑和骑猎俑，三彩釉的碗盘等，都是色调鲜艳，灿烂夺目。墓里的壁画（如仕女图等）和石椁上的线雕人物，也都是头等的艺术品。

其他各墓，如1959年发掘的西安中堡村唐墓和最近（1972年）发掘的乾县章怀太子（654—684年）墓和懿德太子（683—701年）墓，也都出土有精美的三彩釉俑和彩绘俑。后二墓中也有艺术价值很高的壁画和浅雕人物的石椁。章怀太子是著名的武后的儿子，懿德太子和永泰公主是她的孙子和孙女。他们都是当时封建统治阶级最高层的皇族成员。

唐代的青瓷和白瓷，都已达到完美的程度。北齐和隋代，已有了白瓷。展出品中有隋代张盛（502—594年）墓中出土的白瓷武士俑和侍吏俑。唐代的白瓷，如展出的西安出土的白瓷盂和贴花高足白瓷钵，洁白无瑕，更为精美。

唐代的铜镜继承了战国两汉以来的传统，但是花纹已有了很大的变化，例如狩猎纹、花鸟纹、双鸾纹、海马葡萄纹等，都是前代所没有的。形状方面，除了圆镜之外，还增添了菱花镜、葵花镜等新形式。展出的鸟纹铜镜，镜身是青铜制的，背面嵌以整片的鸟兽纹的镜背。这是比较罕见的技术。

### 五代至宋的瓷器和辽、金的文物

五代时代（907—960年）中国青瓷器的发展进入了一个新的阶段，产生了著名的“越窑”瓷。1969年浙江临安的一座五代墓，出土了好几件越窑瓷器，其中有一件高达50.7厘米的云纹壶，更为罕见。

宋代（960—1279年）中国的瓷器的制造，更为精美而多样化。白瓷中著名的“定窑”，为宋代五大名窑之一。1969年河北定县两座塔基出土了定窑瓷器多件。其中尤以刻花净瓶和法螺，最为精巧优美。青瓷有浙江的龙泉窑，江西的影青窑，陕西的耀州窑，都有新出土的代表在这次展出。这些青瓷和白瓷，都是单色，花纹是由刻花或印花而成的，由于花纹凹入处釉水较厚，显出色调不同，犹如丝织品中的暗花绸。另有磁州窑，是白瓷或绿瓷上绘黑花，虽是民窑，但是所绘的多为写实图画，另具风趣。例如这次展出的钓鱼枕。

和宋王朝并立的，在中国北部有少数民族建立的辽王朝（契丹族，916—1125年）和金王朝（女真族，1115—1234年），契丹一名便是中世纪欧洲人用以称呼中国的“卡塔”（cathay）一名的来源。这里展出的有1953年在辽宁赤峰辽驸马墓中发现的文物。有的是汉族传统的东西，如“官”字款白瓷盘，有的是契丹族自己所创造的，如鸡冠壶。至于鸣镝铁铉、鎏金的银鞍饰和马缨罩，可能是汉人工匠所制造，花纹是汉族传统的。这些东西作为随葬品，可以证明契丹族的贵族的尚武精神，当时仍不忘游牧民族的旧俗。

金代的文物，有山西侯马出土的三件杂剧陶俑，原来是放置于墓壁上戏台状的小龕中，是研究中国戏剧史的重要资料。另外三件河南焦作出土的杂剧陶俑，可能是元代的。这三件陶俑，或作吹箫状，或作起舞状，虽然是继承金代杂剧俑的传统，但是雕塑更为生动。

## 元代的大都遗址和当时的工艺美术品

元代(1271—1368年)在十三世纪(1267年)兴建的大都,便是今日中国首都北京。大都是当时世界上著名的大城市之一。当年旅居这里的意大利人马可波罗(1254—1324年)曾盛赞大都城内规划的美善,说它街道整齐“有如棋盘”。新中国成立以来,这里曾进行了大量的勘查和发掘工作。文化大革命期间又发现了大都和义门的瓮城和多处居住遗址。在这些年的发掘中,曾发现大量建筑构件和陶瓷器等,是研究元代大都的重要资料。

除了北京发现的元代的精美瓷器,如这次展出的影青观音像、青花花卉罐、影青笔架、黑花双凤罐等之外,在别处也发现过许多元代瓷器的精品,如河北保定便曾发现一批青花瓷。青花瓷是一种利用氧化钴显色的釉下彩,可能开始于南宋晚期,但是元代的也很罕见。解放后发现了几批。其中这次展出的北京出土的花卉盖罐,高达66厘米,保定出土的白龙盖瓶,高达51.5厘米,都是罕见的珍品,后者青色鲜明,尤为难得。钧窑瓷器是利用氧化铜在陶窑中不同的气氛中呈色不同这一特点,烧成蓝中带紫或带红块的色釉,颜色艳丽犹如朝霞。这次展出的钧窑有北京出土的盘和保定出土的盆。

此外,元代文物还有安徽合肥的双凤纹银果盒、江苏苏州的银奩和梳妆用品、上海青浦的雕漆人物圆盒。这件雕漆盒,在元代漆器中并非头等精品,但是它出于著名画家任仁发(1254—1327年)的墓中,物以人重,所以仍是值得珍视的。

中国是世界上文明发达最早的国家之一。中国人民在长期的辛勤劳动和艰苦奋斗中,创造了灿烂辉煌的文化。这次展出的许多珍贵的历史遗产,可以增进世界人民对于中国的悠久历史和优秀文化的了解。我们希望通过这个展览,能够对于促进人民之间的友谊,作出有益的贡献。

(编者按:这篇文章已译成外文,将在外文版《中国建设》1972年6期和7期上连续刊登。)

### 主要参考文献

#### (甲)综合性文献:

- [1] 《新中国的考古收获》,1961年。
- [2] 《我国近五年考古的新收获》,《考古》1964年10期。
- [3] 《无产阶级文化大革命中的考古新发现》,《考古》1972年1期;《无产阶级文化大革命期间出土文物展览简介》,《文物》1972年1期。
- [4] 《无产阶级文化大革命期间出土文物》,1972年。
- [5] 《新中国出土文物》,1972年。

#### (乙)展品有关的专门文献:

- [1] 兰田人和北京人:《古脊椎动物与古人类》1959年2期、1964年1期、1966年1期。
- [2] 《西安半坡》,1963年。
- [3] 甘肃彩陶:《考古学报》1960年2期。
- [4] 青莲岗文化:《考古学报》1958年1期。
- [5] 潍坊姚家庄:《考古》1963年7期。
- [6] 《郑州二里冈》,1959年。
- [7] 安阳殷墟:《考古学报》第五册,1951年。
- [8] 湖南等地商代铜器:《文物》1958年1期、1959年1期、1960年10期。
- [9] 《扶风齐家村青铜器群》,1963年;又《考古》1963年8期。
- [10] 喀左西周铜器:《文物参考资料》1955年8期。
- [11] 屯溪西周墓:《考古学报》1959年4期;《文物》1965年6期。
- [12] 《寿县蔡侯墓出土遗物》,1956年;侯马铜器:《考古》1963年5期;舒城铜器:《考古》1964年10期。
- [13] 燕下都遗物:《考古学报》1965年1期。
- [14] 兴隆铁范:《考古通讯》1956年1期。
- [15] 江陵楚墓:《文物》1966年5期。
- [16] 侯马陶范:《文物》1960年8、9期。
- [17] 秦代陶俑:《文物》1964年11期。
- [18] 满城汉墓:《考古》1972年1、2、5期。
- [19] 《云南晋宁石寨山古墓群发掘报告》,1959年。
- [20] 汉代工艺品:《文物》1963年9期、1966年3期;《考古》1966年4期、1973年2期。
- [21] 武威汉墓:《文物》1972年2期。
- [22] 北齐二墓:《考古》1964年9期、1972年1期。
- [23] 大同北魏墓:《文物》1972年3期。
- [24] 《丝绸之路》,1972年。
- [25] 隋张盛墓:《考古》1959年10期。

(下转150页)

## CHRONIK DER ÖSTERREICHISCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

Die wichtigsten Fakten, Daten und Dokumente seit Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Ländern

### 1. Politische, kulturelle und freundschaftliche Kontakte

27. Mai 1971

Das gemeinsame Kommuniqué über Anerkennung und Aufnahme diplomatischer Beziehungen wird gleichzeitig in Wien und Peking bekanntgegeben. Es hat folgenden Wortlaut:

GEMEINSAMES KOMMUNIQUE DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE AUFNAHME DIPLOMATISCHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN CHINA UND ÖSTERREICH

Die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Republik Österreich haben beschlossen, gemäß den Prinzipien der gegenseitigen Respektierung der Souveränität und territorialen Integrität, der gegenseitigen Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten sowie der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils mit Wirksamkeit vom 28. Mai 1971 sich gegenseitig anzuerkennen, diplomatische Beziehungen aufzunehmen und innerhalb von sechs Monaten gegenseitig Botschafter zu entsenden.

Die chinesische Regierung respektiert den Status der Neutralität der Republik Österreich.

Die österreichische Regierung anerkennt die Regierung der Volksrepublik China als die einzige rechtmäßige Regierung Chinas.

Die chinesische Regierung und die österreichische Regierung sind übereingekommen, auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils gemäß den internationalen Gepflogenheiten für die Errichtung der Botschaft der Ge-

## 奥中关系的逐年记录

奥中建交以来两国交往的要事、  
日期与文件

### 1. 政治、文化方面和友好的联系

1971年5月27日

关于承认及建交的联合公报在维也纳和北京同时发表,原文如下:

中华人民共和国政府和奥地利共和国政府关于中、奥两国建立外交关系的联合公报

新华社二十七日讯 中华人民共和国政府和奥地利共和国政府关于中、奥两国建立外交关系的联合公报  
中华人民共和国政府和奥地利共和国政府根据互相尊重主权和领土完整、互不干涉内政和平等互利的原则,决定自一九七一年五月二十八日起,互相承认并建立外交关系,在六个月内互派大使。  
中国政府尊重奥地利共和国的中立地位。  
奥地利政府承认中华人民共和国政府为中国唯一合法政府。

中、奥两国政府商定在平等互利的基础上,根据国际惯例,在各自首都为对方的使馆及其执行任务提供一切必要的协助。

中华人民共和国驻罗马尼亚大使

张海峰(签字)

奥地利共和国驻罗马尼亚大使

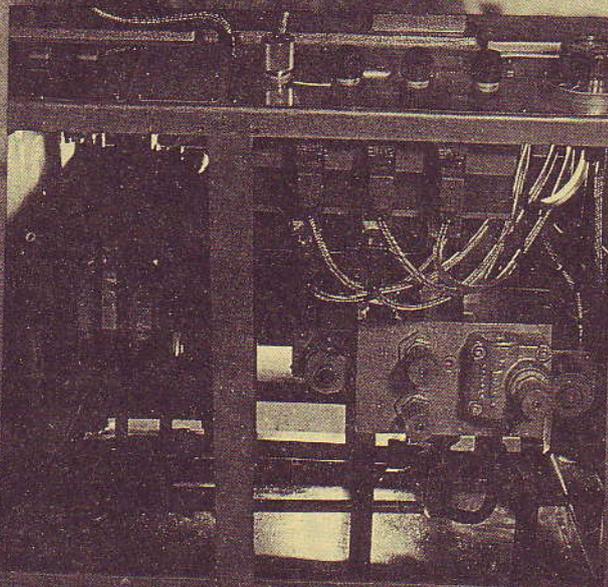
艾杜阿特·乔普(签字)

一九七一年五月二十六日于布加勒斯特

**Our  
injection moulding machines  
save your mechanic's time  
and reduce your stand-still costs  
-because  
they're easy to service.**

These are the time and money saving advantages of every and we mean every ENGEL injection moulding machine:

- Easy access to the hydraulic control units.
- Adjustment of the hydraulic operations made from the front of the machine.
- The system is designed with three hydraulic blocks, thus eliminating excessive piping and reducing breakdowns to a minimum.



The simplicity of the hydraulic system is only one of many examples of the incomparable design of every ENGEL injection moulding machine.

LUDWIG ENGEL KG  
Spritzgießautomaten  
A-4311 Schwertberg  
Austria  
Telephone: 07262/277  
and 771 series  
Telex: 02174521

The advantages can be seen in every part of the machine.

# ENGEL

卢德维格·恩格尔机器厂

genseite in der betreffenden Hauptstadt und für die Durchführung ihrer Aufgaben alle erforderliche Hilfe zu gewähren.

Bukarest, den 26. Mai 1971

Botschafter der Volksrepublik China  
in Rumänien

(gez.) Chang Hai-feng

Botschafter der Republik Österreich  
in Rumänien

(gez.) Eduard Tschöp

29. Mai 1971

In einem Leitartikel der offiziellen chinesischen Tageszeitung Renmin Ribao wird dieses Ereignis mit folgenden Worten gewürdigt:

#### BEGRÜSSUNG DER AUFNAHME DIPLOMATISCHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN CHINA UND ÖSTERREICH

Nach freundschaftlichen Verhandlungen und auf Grund der Prinzipien der gegenseitigen Achtung der Souveränität und territorialen Integrität, der gegenseitigen Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten und der Gleichberechtigung sowie des gegenseitigen Nutzens haben die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Republik Österreich beschlossen, ab 28. Mai 1971 sich gegenseitig anzuerkennen und offizielle diplomatische Beziehungen aufzunehmen. Es ist ein begrüßenswertes Ereignis, daß ein neues Kapitel in den Beziehungen zwischen China und Österreich eröffnet worden ist.

Trotz der weiten Entfernung von Tausenden Kilometern zwischen China und Österreich bestehen seit jeher freundschaftliche Gefühle zwischen unseren beiden Völkern. Seit der Gründung der Volksrepublik China unterhalten unsere beiden Völker ständig kulturelle und wirtschaftliche Verbindungen. Im Jahre 1964 unterzeichneten der Chinesische Rat zur Förde-

1971年5月29日

中国的官方日报“人民日报”的一篇社论中用下面的辞句颂扬这件大事:

## 欢迎中 奥建交



我国政府和奥地利共和国政府经过友好谈判, 根据互相尊重主权和领土完整、互不干涉内政和平等互利的原则, 决定自一九七一年五月二十八日起, 互相承认并建立正式外交关系。中奥关

系展现新的一页, 是值得欢迎的事情。

中奥两国相隔数千公里, 但是两国人民之间一直存在着友好感情。中华人民共和国成立后, 两国人民之间的文化、经济往来不断。一九六四年中国国际贸易促进委员会同奥地利联邦商会签订促进两国经济关系的协定, 双方互设了商务代表处。中奥两国正式建交, 符合两国人民的共同利益, 反映了两国人民的普遍愿望。

我们的伟大领袖毛主席指出: “中华人民共和国一贯寻求在平等互利、互相尊重主权和领土完整的基础上建立和发展同一切国家的友好关系, 并且对所有邻国执行睦邻政策。”

我国政府一贯遵循毛主席的教导, 同许多国家建立了

rung des Internationalen Handels und die Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft das Abkommen zur Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern, nach dem beide Seiten Handelsvertretungen austauschten. Die Aufnahme offizieller diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich entspricht den gemeinsamen Interessen der beiden Völker und widerspiegelt deren allgemeine Wünsche.

Unser großer Führer Vorsitzender Mao wies auf folgendes hin: „Die Volksrepublik strebt stets danach, freundschaftliche Beziehungen mit allen Ländern auf Grund der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens, der gegenseitigen Achtung der Souveränität und der territorialen Integrität herzustellen und zu entwickeln, und befolgt den Nachbarstaaten gegenüber eine gutnachbarliche Politik.“

Stets dieser Lehre des Vorsitzenden Mao Folge leistend, hat die chinesische Regierung diplomatische Beziehungen zu vielen Ländern aufgenommen und freundschaftliche Verbindung mit ihnen entwickelt. Wir vertreten seit eh und je die Auffassung: Alle Staaten, ob groß oder klein, sind in internationalen Angelegenheiten gleichberechtigt und es wird niemals zugelassen, daß Großmächte kleine Länder schikanieren und starke Länder schwache tyrannisieren. Wir dulden keine Einmischung anderer Staaten in die inneren Angelegenheiten unseres Landes und werden uns niemals in die anderer Länder einmischen. Gemeinsam mit den Völkern der ganzen Welt sind wir entschieden dagegen, daß ein oder zwei „Supermächte“ eine Machtpolitik betreiben, die internationalen Angelegenheiten monopolisieren, die Souveränität anderer Staaten verletzen und den nationalen Interessen anderer Länder schaden. Dieser unser feste Standpunkt findet bei immer mehr Staaten Sympathie und Unterstützung.

Die Regierung der Volksrepublik China ist die einzige legitime Regierung Chinas. Taiwan ist ein untrennbarer Bestandteil des Territoriums der Volksrepublik China. Der USA-Imperialismus hält mit Gewalt Chinas Taiwan besetzt und tut nun sein Äußerstes, um seine Politik „zwei China“ oder „ein China, ein Taiwan“ zu betreiben, die unumgänglich mit einer schmachvollen

外交关系, 发展了友好往来。我们一向认为, 国家无论大小, 在国际事务中都应一律平等, 决不能以大欺小, 以强凌弱。我们不允许别国干涉我国内政, 同时也绝不干涉别国内政。我们同全世界人民一道, 坚决反对一两个“超级大国”推行强权政治, 垄断国际事务, 侵犯别国的主权, 损害别国的民族利益。我们这一坚定不移的立场, 得到了越来越多的国家的同情和支持。

中华人民共和国政府, 是中国唯一合法的政府。台湾是中华人民共和国领土不可分割的一部分。美帝国主义以武力霸占中国的台湾, 现在竭力推行“两个中国”或“一中一台”的政策, 必然以可耻的失败而告终。

奥地利人民自从摆脱德国法西斯的侵略和压迫以来, 为维护本国独立和和平中立地位进行了不懈的斗争。一九五五年, 奥地利宣布永久中立。中国政府和人民一向同情和支持奥地利人民的正义斗争, 并尊重奥地利的中立地位。

中奥的建交, 为今后两国进一步发展友好关系开辟了广阔的前景。我们祝愿, 中国人民和奥地利人民的友谊日益增进。

Niederlage enden wird.

Seitdem das österreichische Volk von der Aggression und Unterdrückung von seiten der deutschen Faschisten befreit ist, kämpft es unermüdlich für die Wahrung der Unabhängigkeit und des Status des Friedens und der Neutralität seines eigenen Landes. Im Jahre 1955 proklamierte Österreich seine ständige Neutralität. Die chinesische Regierung und das chinesische Volk sympathisieren stets mit dem österreichischen Volk in seinem gerechten Kampf, unterstützen es immer und respektieren Österreichs Status der Neutralität.

Die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Österreich eröffnet der weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern eine weite Perspektive. Wir wünschen, daß sich die Freundschaft zwischen dem chinesischen und dem österreichischen Volk von Tag zu Tag entwickeln wird.

13. August 1971

Konsul Richter reist nach Peking ab, um dort die für den Betrieb der österreichischen Botschaft notwendigen organisatorischen Voraussetzungen zu treffen.

1971年8月13日

里希特领事前往北京,为设立奥地利大使馆事作组织条件方面的协谈。

21. August 1971

In Wien trifft unter der Leitung des vorläufigen Geschäftsträgers, Botschaftsrat Sung En-fan, eine fünfköpfige chinesische Diplomaten-Gruppe ein, welche die Errichtung einer chinesischen Botschaft in Österreich vorbereiten soll.

1971年8月21日

临时代办宋恩繁参赞率领下的一个中国外交官五人团体抵达维也纳,以筹备设立中国驻奥大使馆。

12. September 1971

Der Botschafter der Volksrepublik China, Wang Yueh-yi, trifft auf dem Flughafen Wien-Schwechat ein.

1971年9月12日

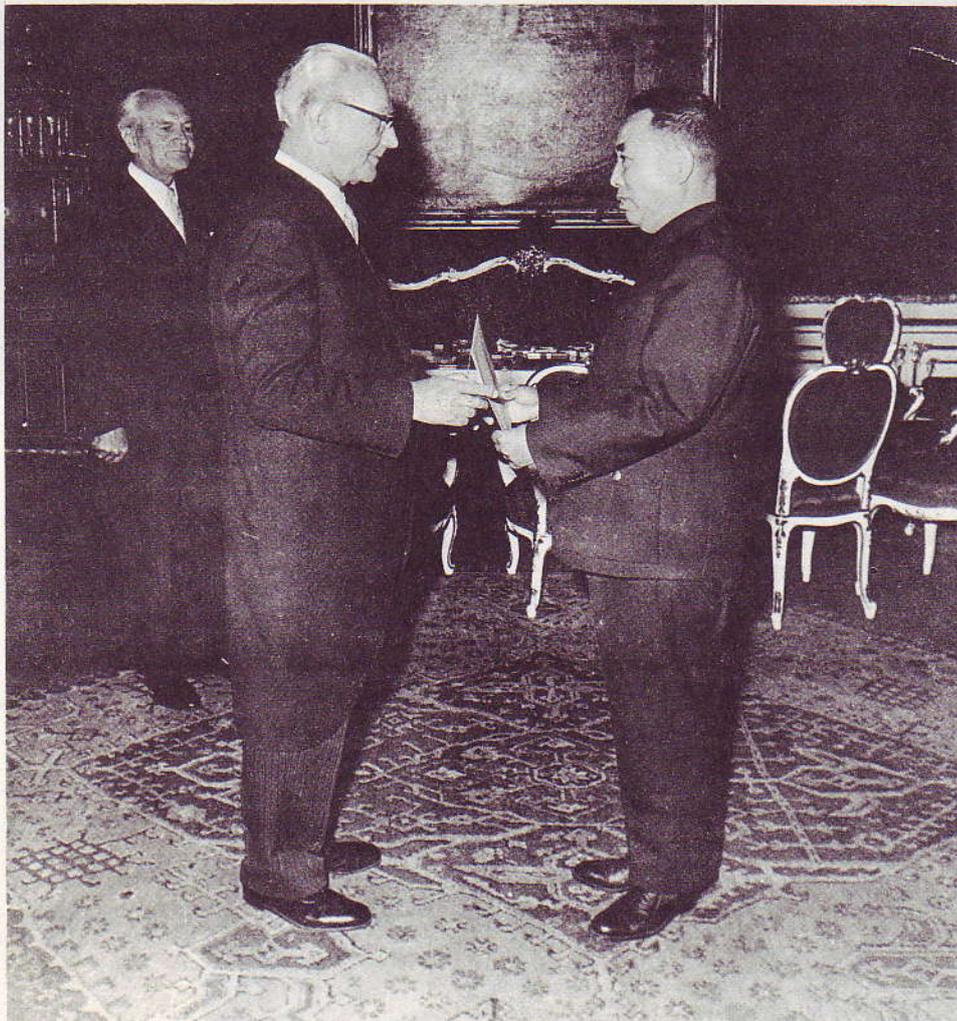
中华人民共和国大使王越毅飞抵维也纳施韦夏特机场。

16. September 1971

Botschafter Wang Yueh-yi überreicht Bundespräsident Franz Jonas sein Beglaubigungsschreiben.

1971年9月16日

王越毅大使向弗兰茨·约纳斯总统呈递国书。





18. September 1971

Der österreichische Geschäftsträger in der Volksrepublik China, Dietrich Bukowski, trifft in Peking ein.

1971年9月18日

奥地利驻中华人民共和国代办迪特里希·布柯夫斯基抵达北京。

22. November 1971

Der österreichische Botschafter in der Volksrepublik China, Dr. Hans Thalberg, trifft in Peking ein.

1971年11月22日

奥地利驻中华人民共和国大使汉斯·塔尔贝格抵达北京。

26. November 1971

Botschafter Thalberg überreicht Staatspräsident Tung Pi-wu sein Beglaubigungsschreiben.

1971年11月26日

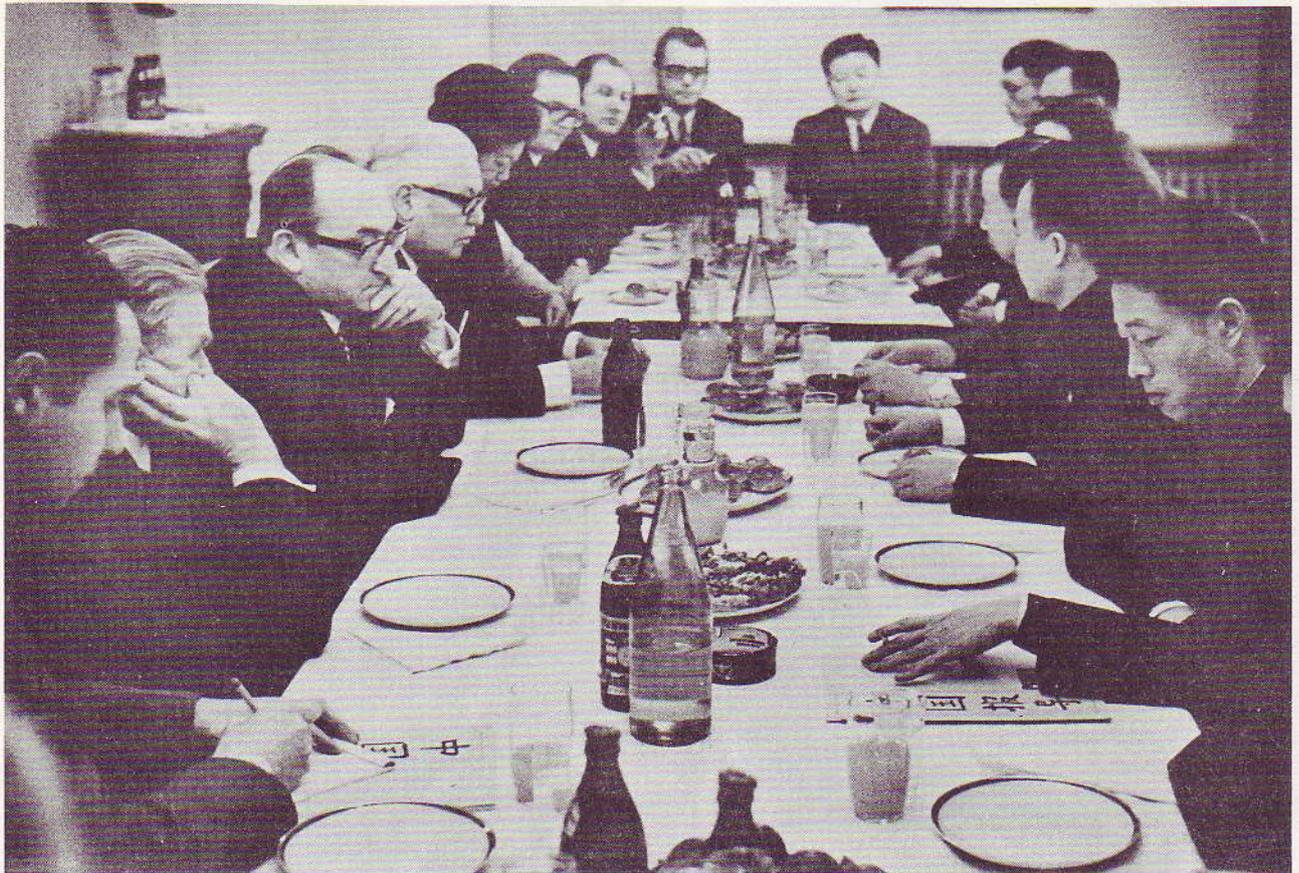
塔尔贝格大使向董必武代主席呈递国书。

15. Februar 1972

Eine chinesische Journalistendelegation unter der Leitung des stellvertretenden Direktors der Hsinhua Nachrichtenagentur, Teng Kang, trifft zu einem einwöchigen Besuch Österreichs in Wien ein. Das Besuchsprogramm enthält neben der Besichtigung von Sehenswürdigkeiten und Gesprächen mit führenden österreichischen Politikern auch eine freundschaftliche Begegnung mit den Repräsentanten des Österreichischen China-Forschungsinstitutes.

1972年2月15日

一个由新华社副社长邓岗率领的中国记者代表团抵达维也纳,在奥地利进行一星期的访问。访问节目中除了参观名胜及跟奥地利的政治领导人谈话以外,也跟奥地利中国研究会的代表人物作了一次友好的会面。



28. März 1972

Dr. Gerd Kaminski, Generalsekretär des österreichischen Österreichischen reist in China ein. Während seines mehr als vierwöchigen Aufenthaltes hat er Gelegenheit, mit Experten des Völkerrechtes und der internationalen Beziehungen Arbeitsgespräche zu führen. Vize-Außenminister Chiao Kuan-hua empfängt ihn zu einem mehr als dreistündigen Gespräch über Fachfragen.

1972年3月28日

奥地利中国研究会的秘书长革尔德·卡明斯基到达中国。在他四星期多的居留期间，得有机会跟国际法和国际关系的专家们作有关他研究工作的谈话。外交部副部长乔冠华接见了，并跟他对他专业方面的一些问题作了三小时余的谈话。



26. April 1972

Besuch des Chefredakteurs der Austria Presse Agentur Dr. Otto Schönherr in China. Das Besuchsprogramm enthält u. a. einen Empfang, den die leitenden Funktionäre der Hsinhua Nachrichtenagentur für den Gast geben.

1972年4月26日

奥地利通讯社总编辑奥托·舍恩黑尔访华。访问节目中包括新华社领导人员为客人举行的一个招待会。

18. August 1972

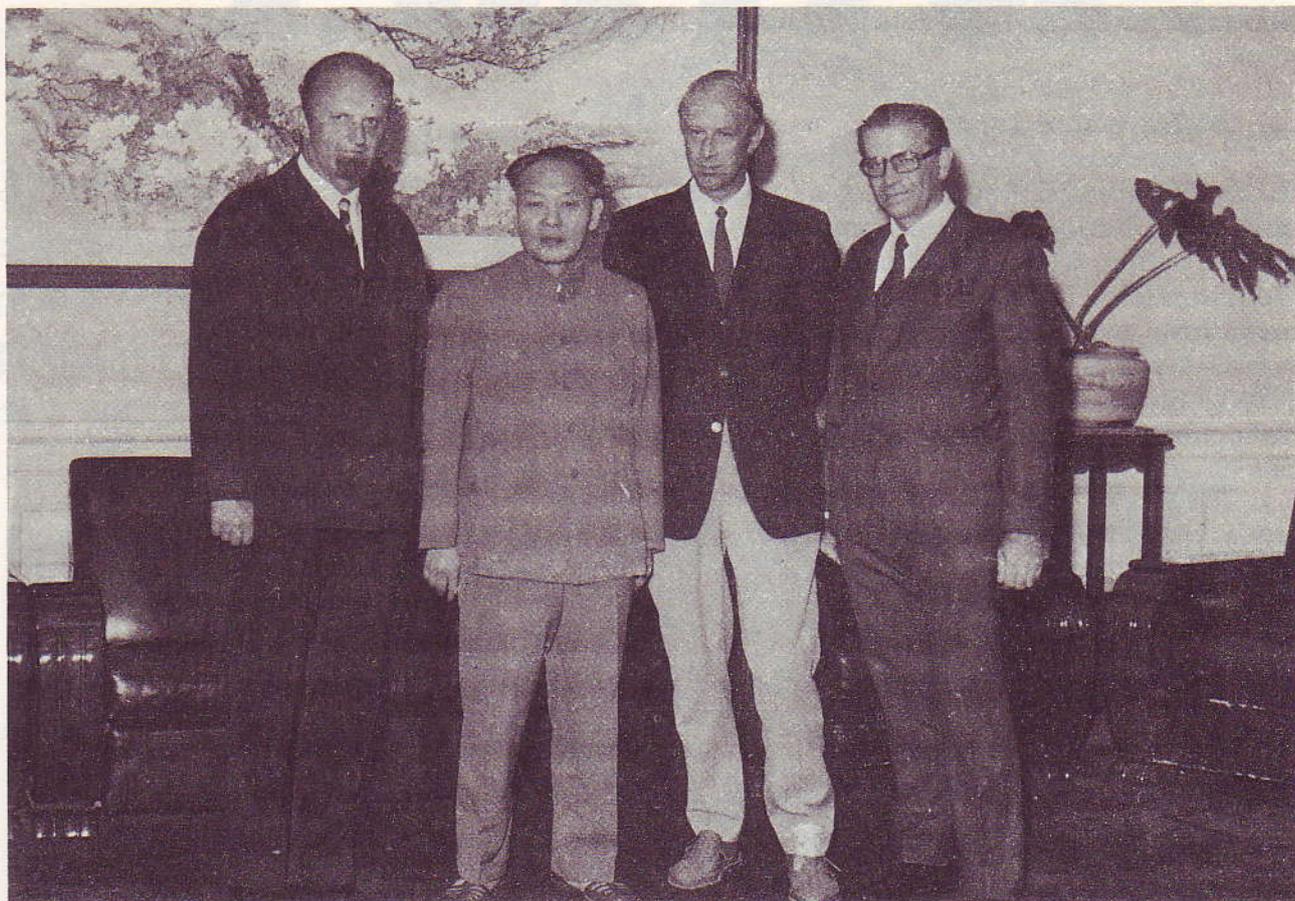
Unter der Leitung von Dr. Johannes Bischof trifft eine Delegation des neugegründeten Ludwig Boltzmann Institutes für Akupunktur in Peking ein. Während einer elftägigen Studienreise hat die Delegation Gelegenheit, zahlreiche Spitäler und theo-

1972年8月18日

约翰内斯·毕什库医生率领下的一个新创办的路德维希·波尔茨曼针灸研究所代表团抵达北京。在那十一天的研究性旅行中，代表团得有机会参观了很

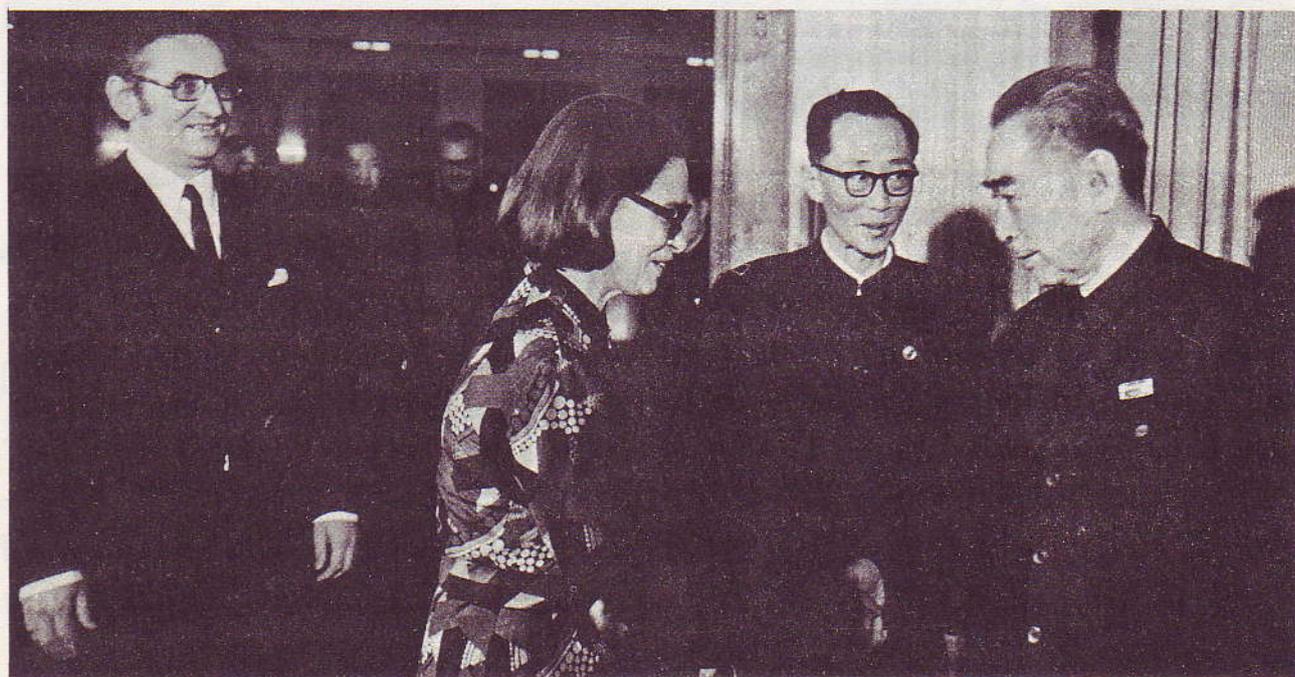
retische Institute zu besuchen und gelangt dabei zu der Feststellung, daß der österreichische Standard auf der Gebiet der Therapie dem chinesischen ähnlich ist, jedoch auf dem Gebiet der Akupunktur-Analgesie von den chinesischen Ärzten sehr viel zu lernen sein wird.

多医院和理论研究所,因之得以证实:在针灸治疗方面奥地利的水平跟中国的近似,但在针刺麻醉方面还需多多向中国的医生学习。



25. Oktober 1972

1972年10月25日



Eine Delegation österreichischer Journalisten unter der Leitung von Ilse Leitenberger trifft als Gegenbesuch zu der chinesischen Journalistendelegation, die im Februar 1972 in Österreich geweiht hatte, in Peking ein. Am 1. November empfängt Premier Tschou En-lai die Delegation zu einem mehr als dreistündigen Gespräch über wichtige innen- und außenpolitischen Fragen.

22. November 1972

Vizekanzler a. D. DDr. Bruno Pittermann, Vorstandsvorsitzender des Österreichischen China-Forschungsinstitutes, und seine Tochter treffen zu einem Besuch der Volksrepublik China in Peking ein. Während ihres zweiwöchigen Aufenthaltes führen sie Gespräche mit Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, besichtigen historische Sehenswürdigkeiten und Einrichtungen des neuen China.

伊尔莎·莱滕贝格尔率领下的一个奥地利记者代表团抵达北京,以对1972年2月来奥访问的中国记者代表团作答访。11月1日周恩来总理接见了代表团,并跟他们作了三小时余关于内政、外交政策方面重要问题的谈话。

1972年11月22日

奥地利中国研究会理事会主席,前副总理布鲁诺·皮特曼和他的女儿抵达北京,在中华人民共和国进行访问。在他们二星期的访问期间,跟各部门的高级领导人举行了谈话,参观了历史性的名胜和新中国的建设。



22. November 1972

Eine chinesische Eishockeyauswahl trifft in Wien ein. Von vier Freundschaftsspielen gegen österreichische Mannschaften bleibt sie in drei erfolgreich. Die chinesischen Sportler werden während ihres Aufenthaltes in Wien in Anwesenheit des chinesischen Botschafters vom 2. Präsidenten des Nationalrates, Dr. Alfred Maleta, in dessen Eigenschaft als Ehrenpräsident des Österreichischen China-Forschungsinstitutes, empfangen. Großen Anklang findet — auf beiden Seiten — ein freundliches Zusammentreffen mit jungen Mitgliedern des China-Forschungsinstitutes.

1972年11月22日

一个中国冰球队抵达维也纳,在对奥地利选名的四场友谊比赛中他们赢了三场。中国运动员居岫维也纳期间曾由国会第二主席阿尔弗雷德·马雷塔以奥地利中国研究会名誉主席的身分接见。接见时中国大使也在场。他们跟中国研究会会说中国话的青年会员作友好的聚会时,双方都极感愉快。

# Aktiv.



# Und immer erfolgreich

Wir produzieren das, was die Welt von heute benötigt. Und was auch unter härtesten Bedingungen funktioniert. Unsere Exporterfolge sind der Beweis dafür. Wo immer in der Welt problemlose und kompromißlose Produkte gesucht werden, denkt man an uns. Das ist unser Spezialistenruf. Und dieses Vertrauen unserer Kunden ist die Basis unseres Erfolges. Weltweit.



STEYR-DAIMLER-PUCH AG

7. Dezember 1972

Aus Paris kommend, trifft eine chinesische Tischtennismannschaft zur Teilnahme an den 34. Internationalen Tischtennismeisterschaften sowie zu einem Besuch Österreichs in Innsbruck ein. Im Verlaufe der Meisterschaften erringt das Team drei von vier vergebenen Meistertiteln.

11. April 1973

Die Wiener Philharmoniker treffen, aus Tokyo kommend, mit einer Sondermaschine in Peking ein. Höhepunkt von vier erfolgreichen Konzertabenden war die Darbietung des Klavierkonzertes „Der gelbe Fluß“, gemeinsam mit dem Pianisten Yin Cheng-zhong, von den Zuhörern mit begeistertem Applaus aufgenommen. Auf einem Empfang des Kulturausschusses des Staatsrates und der Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland erklärte der Generalsekretär des Kulturausschusses, Shi Shao-hua, daß der Besuch der Philharmoniker einen überaus wertvollen Beitrag zur weiteren Verbesserung des Kulturaustausches zwischen Österreich und der Volksrepublik China darstelle.

1972年12月7日

一个中国的乒乓球队由巴黎到达茵斯布路克,参加第34届国际乒乓球冠军赛,并访问奥地利。比赛结果,这个乒乓球队获得了所盼发的四个冠军称号中的三个。

1973年4月11日

维也纳交响乐团由东京乘专机抵达北京。他们四个非常成功的音乐会的高潮是“黄河”钢琴协奏曲的演奏。这个跟钢琴家殷诚忠一同演奏的节目引起听众热烈的掌声。在一个由国务院文化组和中国人民对外友好协会举行的招待会上,文化组的秘书长石少华宣称,交响乐团的访问对继续加强奥地利和中华人民共和国间的文化交流作出了极有价值的贡献。



23. April 1973

Der neue österreichische Botschafter in Peking, Dr. Franz Helmut Leitner, trifft in der chinesischen Hauptstadt ein.

28. April 1973

Eine österreichische Mediziner-Delegation unter Leitung von Univ.-Prof. Mayrhofer-Krammel besucht auf Einladung des chinesischen Gesundheitsministeriums China. Die Delegation bekommt in Peking Gelegenheit, an den Maifeiern teilzunehmen sowie Spitalbesuche und Fachdiskussionen zu absolvieren.

5. Mai 1973

Als weitere Gäste des chinesischen Gesundheitsministeriums treffen Univ.-Prof. Dr. Karl Fellingner und seine Gattin in China ein.

14. August 1973

Eine sechzehnköpfige Reisegruppe von Mitgliedern des Österreichischen China-Forschungsinstitutes, unter ihnen Frau Elfriede Karl, Staatssekretär im Bundeskanzleramt, tritt eine dreiwöchige Reise nach China an. Das Besuchsprogramm bietet Gelegenheit zu zahlreichen herzlichen Begegnungen mit der chinesischen Bevölkerung und führt die Gruppe auch an die berühmte Peking-Universität, wodurch nicht nur den der Reisegruppe angehörenden jungen Wissenschaftlern und Studenten Möglichkeit zu Fachgesprächen, sondern auch der Leiterin der Gruppe, der wissenschaftlichen Referentin des Österreichischen China-Forschungsinstitutes, Frau Else Unterrieder, Gelegenheit zu einem Wiedersehen mit ihrer alten Ausbildungsstätte und früheren Professoren geboten wird.

1973年4月23日

新任奥地利驻北京大使弗兰茨·赫尔姆特·莱特纳抵达中国的首都。

1973年4月28日

由中国卫生部邀请,在迈亚霍费尔·克拉默尔教授率领下的一个奥地利医学工作者代表团访问中国。这个代表团在北京的时候,得参加五一劳动节的庆祝,并参观医院及举行专业性的讨论。

1973年5月5日

另一批中国卫生部的客人卡尔·费林格和他的夫人抵达中国。

1973年8月14日

一个由奥地利中国研究会会员16人组成的旅行团前往中国作三星期的观光。团员中有总理署的国务秘书艾尔弗里德·卡尔女士。他们的访问节目提供了很多跟中国人民愉快地会面的机会,也让他们参观了著名的北京大学,因此不但团体里的青年科学家和大学生能在那儿作专业性的谈话,而且中国研究会的科学工作人员,这次旅行时当团长的艾尔莎·温特丽德女士,得有机会重访母校并会见旧日的师长。

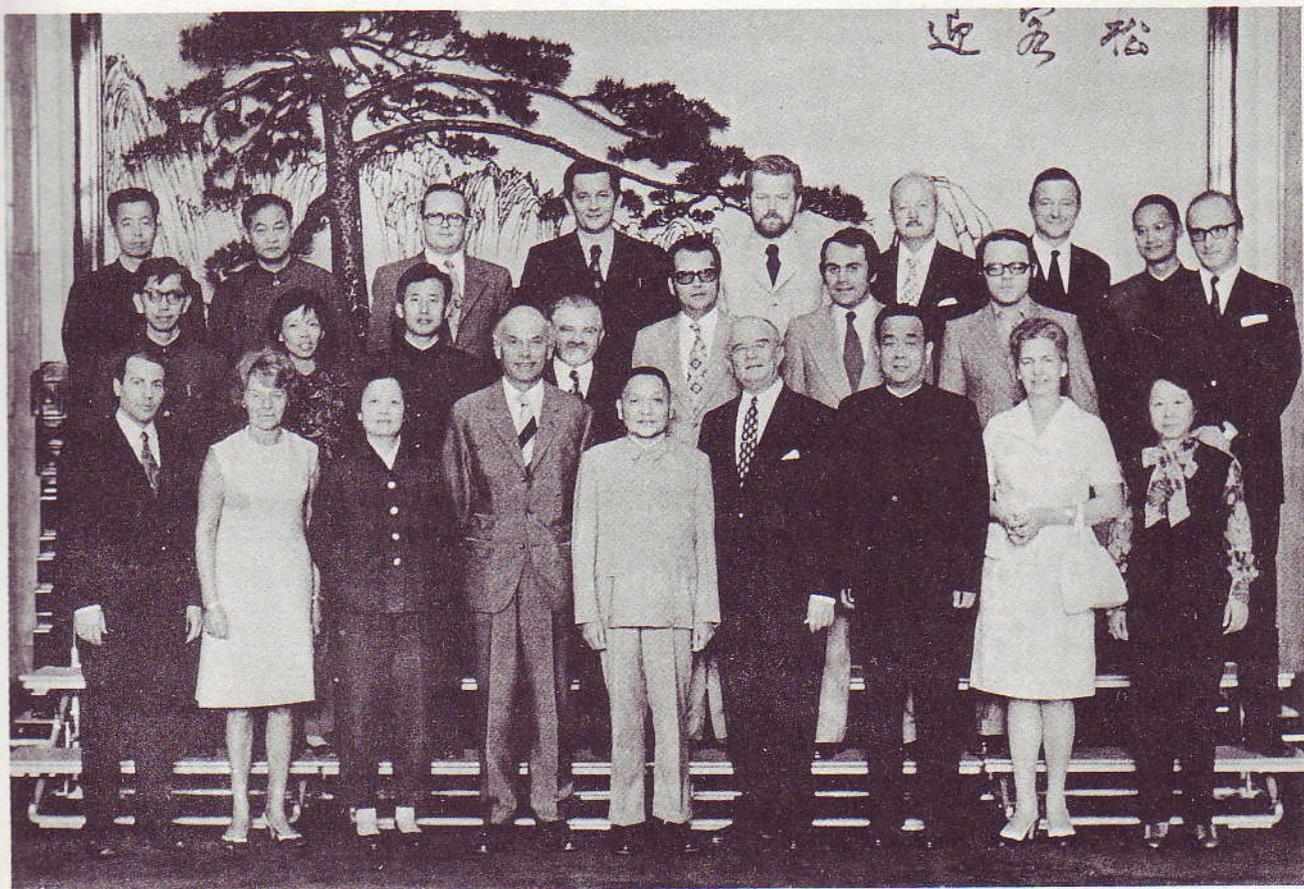


31. August 1973

Unter der Leitung von Vizekanzler a. D. Dr. Hermann Withalm trifft eine Vorstandsdelegation des Österreichischen China-Forschungsinstitutes in China ein. Ziel der Delegationsreise ist es, die freundschaftlichen und kulturellen Beziehungen zur Volksrepublik China zu fördern und über die Verhältnisse in China aus persönlicher Anschauung informieren zu können. Unter den hochrangigen chinesischen Persönlichkeiten, mit denen intensiv diskutiert werden kann, sind vor allem der stellvertretende Ministerpräsident Teng Hsiao-ping, der stellvertretende Vorsitzende des Institutes für Auslandsangelegenheiten, Ke Poni, und die stellvertretende Vorsitzende der Freundschaftsgesellschaft, Ding Xue-sung, hervorzuheben. An den Zusammenreffen nehmen auch der österreichische Botschafter in Peking, Dr. Leitner sowie Gesandter Dr. Moebius teil.

1973年8月31日

前副总理黑尔曼·维特哈姆率领下的一个奥地利中国研究会理事会代表团抵达中国。这个代表团访华的目的是要促进跟中华人民共和国的友好和文化关系，并使团员们能亲眼观察中国的情况。接见代表团并与之作深长讨论的中国高级领导人有副总理邓小平，外交学会副会长柯柏年，友协副会长丁雪松，奥地利驻北京大使莱特纳和公使谋比欧斯也参加了那几次会见。



22. September 1973

Eine österreichische Ärztedelegation unter der Leitung des Ärztlichen Direktors der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt, Dr. Wolfgang Krösl, wird während ihres Besuches in der Volksrepublik China vom stellvertretenden chinesischen Gesundheitsminister empfangen.

1973年9月22日

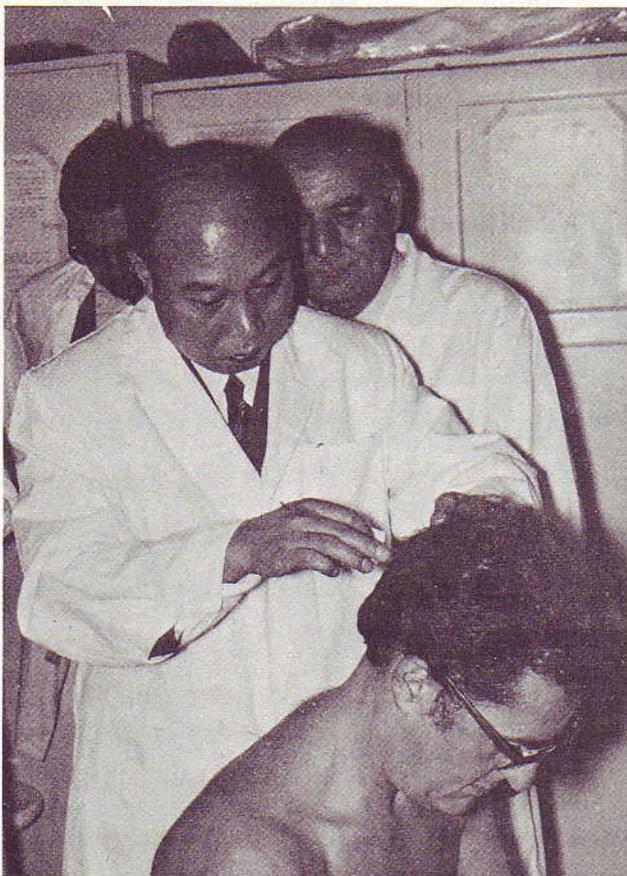
一个由工伤事故包险总局局长沃尔夫刚·克洛塞尔医生率领的奥地利医生代表团在中华人民共和国访问期间由中国卫生部副部长接见。

25. Oktober 1973

Gesundheitsminister Frau Dr. Ingrid Leodolter empfängt eine von Tsou Chin, dem stellvertretenden Leiter des „Arbeiter-Bauern- und Soldatenspitals“ in Peking, geleitete Ärztedelegation. Die Delegation hat während ihres zwölftägigen Aufenthaltes in Österreich Gelegenheit zum Besuch von Hospitälern und medizinischen Einrichtungen und stellt sich auf Einladung des Ludwig-Boltzmann-Institutes für Akupunktur einer großangelegten Diskussion mit österreichischen Medizinern, deren Resultat den Schluß erlaubt, daß die große Majorität der österreichischen Ärzte der Akupunktur heute positiv gegenübersteht.

1973年10月25日

卫生部长茵格雷特·莉欧道特医生接见由北京“工农兵医院”副院长邹进率领的医生代表团。代表团在奥地利的十二天居留期间，得有机会参观了一些医院和医学机构，并接受路德维希·波尔茨曼针灸研究所的邀请，跟奥地利的医学工作者举行了一个大规模的讨论会。最后得到的结论是：大多数的奥地利医生今天都对针灸抱着赞许的态度。



## 2. Wirtschaft und Handel

23. August 1971

Eine österreichische Wirtschaftsdelegation unter der Leitung des Präsidenten der Bundeswirtschaftskammer, Komm.-Rat Rudolf Sallinger, trifft in Peking ein. In zehntägigen Gesprächen, die chinesischerseits von Außenhandelsminister Pai Hsiang-kuo geleitet werden, wird der Austausch von Wirtschaftsexpertendelegationen, die Beteiligung Österreichs an der Messe in Kanton sowie der Volksrepublik China an der Wiener Messe vereinbart. Der Delegation wird weiters die Möglichkeit der Abhaltung einer österreichischen Industrieausstellung in Peking zugesagt.

Während ihres Aufenthaltes wird die Delegation auch von Ministerpräsident Tschou En-lai empfangen.



7. November 1971

Eine österreichische Wirtschaftsdelegation unter Leitung Bundeskammer-Vizepräsidenten, Generaldirektor Seidl, flankiert von Generalkonsul Dr. Haslinger und dem Länderreferenten Dr. Fitz, beide

## 2. 经济和贸易

1971年8月23日

联邦商会主席鲁道夫·赛林格率领下的一个奥地利经济代表团抵达北京,在中国对外贸易部长白相国主持的十天会谈中达成了交换经济专家代表团,奥地利得参加广州商展和中华人民共和国得参加维也纳商展的协议,此外代表团获得了在北京举办一个奥地利工业展览会的许诺。

在他们的居留期间代表团也由周恩来总理接见。

1971年11月7日

由联邦商会副主席赛德尔率领,以工业联合会中国小组组长哈斯林格和联邦商会贸易政策部亚洲国家负责人菲茨

zugleich Mitglieder des Vorstandes des Österreichischen China-Forschungsinstitutes, sowie einer Reihe prominenter Vertreter der österreichischen Export- und Importwirtschaft reist zu kommerziellen Gesprächen nach China.

5. Juni 1972

Eine Delegation des Chinesischen Rates zur Förderung des internationalen Handels unter der Leitung von Vizepräsident Wang Wen-lin trifft zu einem zehntägigen Besuch in Österreich ein. Die Delegation führt Gespräche mit Außenminister Doktor Kirchschräger, Handelsminister Doktor Staribacher sowie leitenden Persönlichkeiten der österreichischen Wirtschaft und besichtigt führende österreichische Wirtschaftsunternehmen.

30. Oktober 1972

Der österreichische Handelsminister Dr. Staribacher trifft an der Spitze einer Delegation zur Unterzeichnung eines Handels- und Zahlungsabkommens in Peking ein. Die Delegation führt Gespräche mit Außenhandelsminister Pai Hsiang-kuo und trifft zu einem längeren freundschaftlichen Gespräch mit Premier Tschou En-lai zusammen.

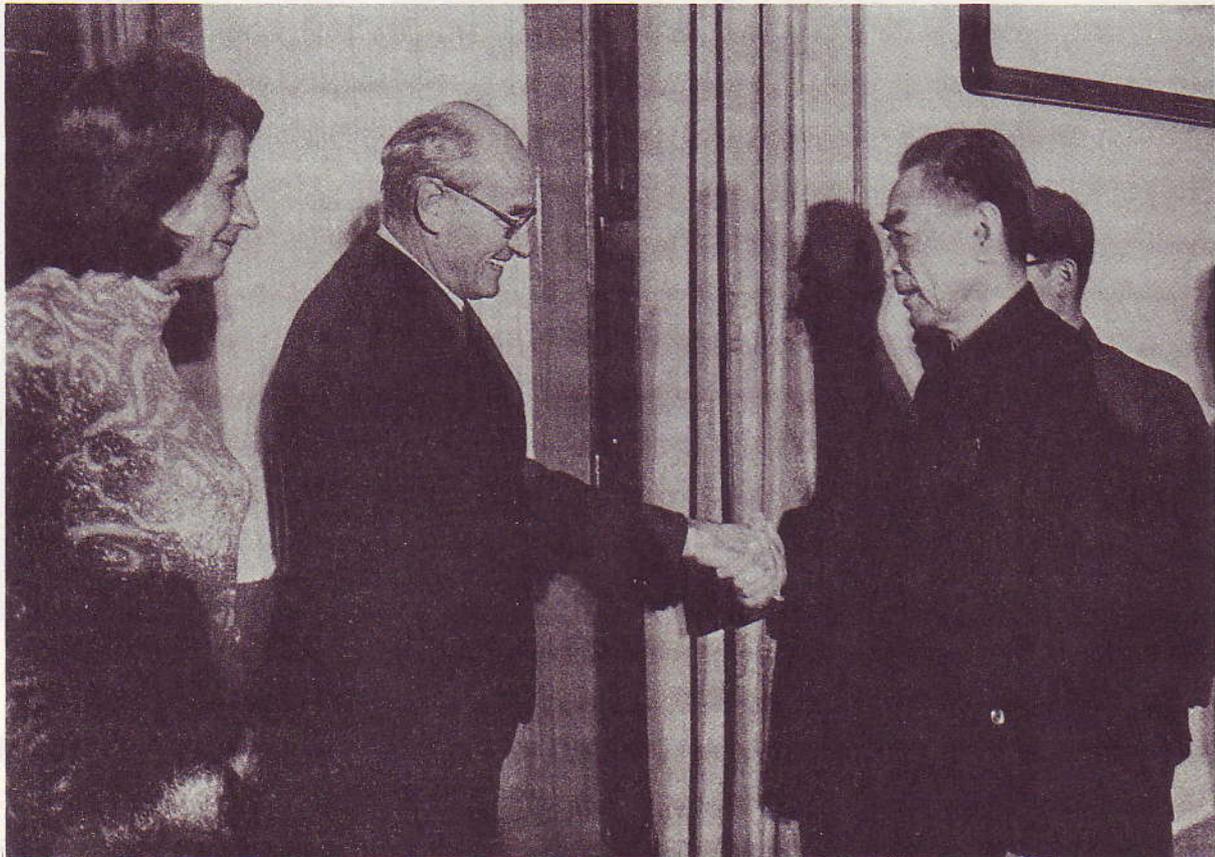
为两翼(后二人是奥地利中国研究会的理事),有奥地利进出口业一些杰出代表参加的一个奥地利经济代表团前往中国,进行商务协谈.

1972年6月5日

中国国际贸易促进委员会副会长王文林率领的一个经济代表团到达奥地利,进行十天的访问.代表团跟外交部长基希施莱格、贸易部长施塔里巴赫和奥地利经济界的负责人士举行了会谈,并参观了奥地利重要的企业机构.

1972年10月30日

以奥地利贸易部长施塔里巴赫为首的一个代表团抵达北京,以签订中奥贸易和支付协定.代表团跟对外贸易部长白相国举行了会谈,并跟周恩来总理会面而作了较长的友好谈话.



## Manufacturing programme of the Apparatus Department

Columns and towers  
Ballast trays system Glitsch  
Bubble trays  
Sieve trays  
Heat exchangers  
Coolers  
Agitators  
Condensers  
Evaporators  
Boilers  
Vessels and drums  
Tanks  
Digesters  
Distilling vessels  
Drum mills  
Dissolving drums  
Vessels for coal drying  
Pipings  
Platforms  
Bunkers



Apparatuses for sugar industry  
Apparatuses for oil industry  
Apparatuses for pulp and paper mills  
Apparatuses for chemical industry  
Complete equipment for refineries  
Complete equipment for sugar mills  
Complete equipment for grease production



# SIMMERING - GRAZ - PAUKER · AUSTRIA

ZENTRALE: A-1071 WIEN, MARIAHILFER STRASSE 32

TELEFON 0222/93 05 21

2. April 1973

Die Ratifikationsurkunden des österreichisch-chinesischen Handels- und Zahlungsabkommens werden zu Wien ausgetauscht. Es ist vorgesehen, daß der Vertrag danach nach Ablauf von 60 Tagen in Kraft tritt.

Im folgenden der Wortlaut des Abkommens:

## HANDELS- UND ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA

Die Republik Österreich und die Volksrepublik China sind, vom Wunsche geleitet, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Basis der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles zu entwickeln, übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

### Artikel 1

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China wird gemäß den allgemeinen Rechtsvorschriften für die Ein- und Ausfuhr, die in jedem der beiden Staaten in Geltung sind, sowie auf der Grundlage dieses Abkommens durchgeführt.

### Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden einander die Meistbegünstigung auf dem Gebiet der Zölle und sonstigen Abgaben (Steuern, Gebühren und Beiträge), die anlässlich der Ein- oder Ausfuhr von Waren erhoben werden, sowie auch hinsichtlich der Art der Erhebung dieser Zölle und Abgaben gewähren.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung:

- a) auf Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien bestimmten Staaten oder bestimmten regionalen Organisationen in der Absicht eingeräumt wurden oder eingeräumt werden, eine Zone des freien oder präferenziellen Handels zu errichten,
- b) auf Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien Nachbarstaa-

1973年4月2日

中奥贸易和支付协定批准书在维也纳交换,这条约预定在六十天后生效。  
协定原文如下:

ten zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden,

- c) auf Begünstigungen, 2,1 die von einer der Vertragsparteien dritten Staaten in Anwendung von multilateralen Verträgen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt, eingeräumt wurden oder eingeräumt werden.

(3) Sollten sich aus der Anwendung des Abs. 2 Nachteile für den Handelsverkehr zwischen den beiden Vertragspartnern ergeben, so werden sich die zuständigen Behörden bemühen, diese Schwierigkeiten durch eine nach Maßgabe der bestehenden Rechtsvorschriften möglichst wohlwollende Behandlung zu beseitigen.

### Artikel 3

Zur Erleichterung und Förderung der gegenseitigen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften bestrebt sein, Anträgen auf Erteilung von Bewilligungen für die Ausfuhr von Waren nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei bzw. für die Einfuhr von Waren aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei, soweit solche erforderlich sind, eine wohlwollende Behandlung zu gewähren.

### Artikel 4

Alle Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China erfolgen in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften jeder Vertragspartei in österreichischen Schilling oder in Ren-Min-Bi oder in für beide Geschäftspartner (Art. 5) akzeptablen frei konvertierbaren Währungen.

### Artikel 5

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China wird auf Grund von Verträgen abgewickelt, die zwischen natürlichen oder juristischen Personen oder Personengesellschaften des Handelsrechtes, die nach österreichischem Recht außenhandelsberechtigt sind, und chinesischen Organisationen, die nach chinesischem Recht außenhandelsberechtigt sind, abgeschlossen werden.

### Artikel 6

Die Vertragsparteien setzen voraus, daß die gegenseitigen Warenlieferungen zu marktgerechten Preisen erfolgen werden. Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die beiderseits zuständigen Stellen bestrebt sein, geeignete Maßnahmen zu deren Behebung zu ergreifen.

### Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Geschäfte, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen wurden, keine Anwendung. Auf Geschäfte, die im Rahmen und während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen wurden, jedoch im Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens noch nicht erfüllt sind, werden die Bestimmungen dieses Abkommens weiter angewendet.

### Artikel 8

Die Vertragsparteien kommen überein, eine Gemischte Kommission zu bilden. Ihre Aufgabe ist es, die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten, neue Mög-

lichkeiten zur Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien zu prüfen und geeignete Vorschläge zur Abänderung oder Ergänzung dieses Abkommens an die Vertragsparteien zu erstatten. Die Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in Wien oder Peking zusammentreten.

### Artikel 9

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander im Wege eines Notenwechsels mitteilen, daß die staatsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind. Es bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU PEKING am 2. November 1972 in zwei Urschriften, in deutscher und chinesischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:  
Dr. Staribacher m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik China:  
Pai Hsiang-kou m. p.

## 中华人民共和国和奥地利共和国贸易和支付协定

中华人民共和国和奥地利共和国为在平等互利的基础上发展两国经济贸易关系签订本协定。条文如下：

### 第 一 条

中华人民共和国和奥地利共和国之间的货物交换，将根据两国各自现行的进出口一般规章和在本协定的基础上进行。

## 第 二 条

一、缔约双方在货物进口或出口征收关税和其他费用（税收、规费和促进金）以及征收以上关税和费用的手续方面，应相互给予最惠国待遇。

二、但上款的规定不适用于：

（一）缔约双方的一方为建立自由贸易区或优惠贸易区已给予或将给予有关国家或有关区域性组织的优惠。

（二）缔约双方的一方为方便边境贸易已给予或将给予邻国的优惠。

（三）缔约双方的一方在执行另一方没有参加的那些多边条约时已给予或将给予第三国的优惠。

三、在执行第二项规定时，如果对缔约双方贸易往来产生不利情况时，有关当局应努力根据现有规章的规定给予最善意的处理，以排除这些困难。

## 第 三 条

缔约双方为方便和促进相互经济贸易关系，对向缔约的另一方出口货物或自缔约的另一方进口货物申请颁发必要的许可证时，应在双方规章范围之内尽力给予善意的对待。

## 第 四 条

中华人民共和国和奥地利共和国之间的所有支付，应按照缔约每一方外汇规章以人民币或以奥地利先令或以贸易双方（第五条所列）可以接受的自由兑换的货币办理。

## 第 五 条

中华人民共和国和奥地利共和国之间的货物交换，将在根据中国法律有权进行对外贸易的中国机构和根据奥地利法律有权进行对外贸易的自然人或法人或注册的贸易公司签订合同的基础上进行。

## 第 六 条

缔约双方应以市场的合理价格相互进行货物交换。如果价格方面产生了困难，双方有关单位应尽力采取适当措施排除困难。

## 第 七 条

本协议定的规定，不适用于本协议生效前所达成的交易。但对根据本协议定和在本协议有效期内所达成的、而在本协议失效后尚未完成的交易，本协议规定继续有效。

## 第 八 条

缔约双方同意组成一个混合委员会，其任务是检查本协议定的执行，研究缔约双方之间发展贸易的新的可能性和对本协议的修改和补充向缔约双方提出适当的建议。混合委员会将根据缔约的一方的愿望，轮流在北京或维也纳举行会议。

## 第 九 条

缔约双方在通过交换照会方式相互通知生效的国家法律条件已具备后六十天，本协议定即生效。直到缔约的一方遵守六个月的废除期通过外交途径书面通知另一方废除为止，本协议定一直有效。

缔约双方的全权代表签署本协议定并盖章封记，以资确认。

本协议定于一九七二年十一月二日在北京签订，共两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

白 相 国

( 签 字 )



奥地利共和国政府代表

约瑟夫·施塔里巴赫

( 签 字 )



**Eigentümer, Herausgeber, Verleger und Vervielfältigung:**  
**Österreichisches China-Forschungsinstitut**  
**Für den Inhalt verantwortlich: Dr. Gerd Kaminski**  
**Alle: 1010 Wien, Tuchlauben 8, 1.Stock, Tel.: 63 04 76**

北京奥地利工业展览会

特刊

中奥两国人民友谊万岁